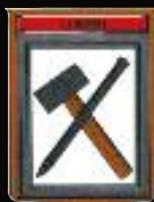


Dar Foldjo

NOTIZIARIO DEL COMUNE DI LUSERNA • ZEITSCHRIFT DER GEMEINDE LUSERN

ANNO 8 - N. 3

DICEMBRE 2008



Comune di Luserna
Kamou vo Lusern
Gemeinde von Lusern



Kulturinstitut Lusern
Istituto Cimbro

Dar Foldjo

Notiziario del Comune di Luserna
Zeitschrift der Gemeinde Lusern

Periodico quadrimestrale
del Comune di Luserna

Reg. al Tribunale di Trento
n. 1081 dell'11.04.2001

Anno 8 - n. 3 - dicembre 2008

Direttore:

Anna Maria Trenti Kaufman

Direttore responsabile:

Roberto Gerola

Caporedattore:

Stefano von Galèn

Comitato di redazione:

Anna Maria Trenti Kaufman

Fiorenzo von Kastelè

Luigi Nicolussi Castellan

Stefano von Galèn

Collaboratori/traduttori:

Andrea Golo Mu

Irene Nicolussi C.G.

Loredana Nicolussi C.G.

Marialuisa Nicolussi Golo

Paula Weiss

Direzione e redazione

Municipio - Piazza Marconi - 38040 Luserna

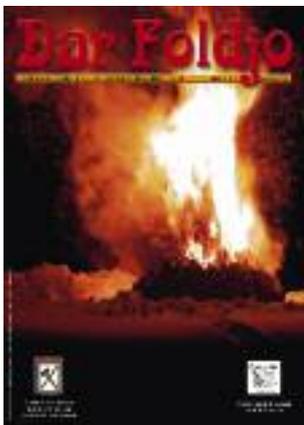
Tel. 0464.789714 - Fax 0464.789642

redazione@istitutocimbri.it

Realizzazione e stampa:

Publistampa Arti Grafiche

Via Dolomiti, 12 - Pergine Valsugana



In copertina:
*Haür dar lest tage vo fevraro,
bart valln in an sântzta...
(pg.)*

REDAZIONE DAR FOLDJO

c/o Municipio / Kamou

Piazza Marconi / Platz • 38040 Luserna / Lusérn

Sommario - Saitn

- **Bar mang lem, übarlem odar sterm** 3
La scelta vivere, sopravvivere o morire
Die Wahl leben, überleben oder sterben
- **'S bort in Bürgermaistar** 7
La parola al Sindaco
Der Bürgermeister hat das Wort
- **Kulturverein Lusern Estate 2008** 11
Kulturverein Lusern Sommer 2008
- **Konsött un rüstn durch das gântz lem** 13
von an mensch vo disedjar
Le stagioni della vita. Abiti e costumi delle
Dolomiti e delle Alpi orientali
Die Jahreszeiten des Lebens. Kleider und
Trachten aus den Dolomiten und den Ostalpen
- **La pagina cimbra "Di Sait vo Lusérn"** 16
Die zimbrische Seite „Di Sait vo Lusérn“
- **Hoach di varm vo Lusérn pit'ar Zimbar** 22
Natzional vo palù
Europeada 2008: solo applausi per la
Nazionale Cimbra Lusérn
Europeada 2008: großer Beifall für die
Nationalmannschaft Cimbra Lusern
- **Eppaz vo Dizedjar** 26
- **Dar Schmeller khent di zimbar** 28
Il viaggio di J. A. Schmeller alla "scoperta"
dei cimbri
Die Reise von J. A. Schmeller auf der
"Entdeckung" der Zimbern
- **Una storia in cimbro** 33
Eine Geschichte in zimbrische Sprache
- **Deliberazioni del Consiglio Comunale** 35
Die Beschlüsse des Gemeinderates
- **Delibere di Giunta** 37
Beschlüsse des Gemeindeausschusses
- **Principali Determinazioni del Segretario** 40
Comunale
- **Dal gruppo consiliare "Alleanza Democratica"** 41
- **Pedemonte in Astetal, bidar untar Tria?** 42
Pedemonte di nuovo in Trentino?
- **Colon-Retto: Mettiamo Le Mani Avanti** 45
- **Progetto Emas anche sull'Altopiano dei Forti** 46
Projekt EMAS auch auf der Hochebene
der Festungen
- **Manifestazioni agosto 2008 a Luserna** 47
- **Ünzarne Lesar** 50

VO DAR REDATZIONG

Odear est odar ben?

Häüt Lusérn un di lusérnar soin pezzar gesek baz vor djar un ditza vor drai sachandar:

1. Vor di arbat durch gevüart von bürgermaistar Luigi Nicolussi Castellan bo da hat herta gezüacht zo traga vür 'z lânt an pestn.

2. 'Z izta khent augelek dar Kulturinstitut Lusérn, a vichtegar tritt bo daz macht darkhennen alz mindarhait in di Provintz.

3. 'Z genütza vo dar televisiong, von djorneln un von web zo machanas khennen in di zimbar zung

Di arbat gemacht in dise djar hat gevüart zo nemma å di ledje vo dar Provintz von 19 von sunjo 2008, n.6 bo da zoaget bia 'z khinta gehalten da kunt di mindarhait. In disa belt, bo da loafst azó bahemme, iz nemear genumma, zo halta lente ünsar zung, lirnensen lai ünsarn khindar, az pi'z iz khent getânt fin häüt, bar muchan nützan allz daz sel bo bar hãm vo näügez zo haltanas panândar åna zo lazzanas untartretn. Alle muchparda haltn azta ünsar zung un ünsar lânt übarlebe, übarhaup di djungen. Alle pitanândar muchpar lirn schraim un niamat möse höarn auzgelazt un niamat möge khemmen auzgehakt odar ünsar zung bart gian vorlort. Sichar, bar soin net gebânt, zo khöda daz sel bo bar höarn schraibantes, ma nicht steat herta gelaich, ma mage åhevan zo bekhsla un azó barpar seng ke ma möge 'schraim baz ma höart in hertz az pi biar o. Bar muchanas net auhaltn vo dar vort zo vela, pit dar zait alz khint destrat, ma mucht lai åhevan von khlumman sachandar, von zettele vo dar botege o. Bar muchan lirn schraim az pi da lirn di khindar balsa åhevan zo giana ka schual. Schraibante gebar näüga vert ünsar zung un vor ditza muchpar soin stoltz. Vor ditza di Universtità vo Tria, Facoltà vo Lettere un Filosofia, richtet her vo fev-raro vort, a berkstatt vo dar zimbar zung, durchgevüart von Andrea Nicolussi Golo, zo lirna schraim garecht az pi biar. 'Z iz eppaz vichtich vor alle un bart helvan di selnen bo da bölln abe gem l'esâm vor in patentì vo dar zimbar zung. A guat'z näügez djar, azta Gott'ar Hear lazzaz gezunt.

Åne Mari Trenti Kaufman

DALLA DIREZIONE

Se non ora quando?

«Le persone nobili parlano di idee,
le persone mediocri parlano di cose,
le persone basse parlano di persone»

Nel corso degli anni Luserna e la sua comunità cimbra ha conosciuto un aumento di visibilità rispetto al passato.

Ciò per tre ordini di fattori:

1. la paziente e determinata azione svolta dal sindaco Luigi Nicolussi Castellan nel cercare modalità di sviluppo sostenibile, con grande attenzione al campo culturale ed alla ricerca di sinergie con altre realtà germanofone;
2. l'istituzione del Kulturinstitut Lusérn che ha segnato un passo importante nel riconoscimento della minoranza cimbra a livello provinciale;

VON DER DIREKTION

Wenn nicht jetzt, wann dann?

„Vornehme Menschen sprechen über Ideen,
mittelmäßige Menschen sprechen über Dinge,
normale Menschen sprechen über Menschen“

Im Lauf der Jahre konnten Lusern und die zimbrische Gemeinschaft im Gegensatz zur Vergangenheit ihre Sichtbarkeit und Präsenz erweitern und ausbauen.

Drei Faktoren haben dazu wesentlich beigetragen:

1. die geduldige und bestimmte Vorgangsweise des Bürgermeisters Luigi Nicolussi Castellan auf der Suche nach annehmbaren Fortentwicklungsmöglichkeiten unter besonderer Beachtung des kulturellen Bereiches und der Synergien mit anderen deutschsprachigen Realitäten;
2. die Gründung des Kulturinstitutes Lusérn, ein wichtiger Meilenstein im Anerkennungsprozess der zimbrischen Minderheit auf provinzieller Ebene;

3. l'utilizzo dei mezzi di comunicazione, stampa, TV e web per la diffusione dell'informazione in lingua cimbra.

Il lavoro svolto in questi anni ha condotto anche all'approvazione della legge provinciale 19 giugno 2008 n. 6 che costituisce un importante strumento giuridico che testimonia il rispetto verso le popolazioni di minoranza.

La velocità del nostro tempo, l'importanza delle nuove tecnologie e dei mezzi di comunicazione impongono una meditazione in ordine ai passi ed obiettivi che dovremmo perseguire per stare al passo con i tempi, senza per questo finire con l'essere omologati.

Le azioni ed i provvedimenti fino ad ora attuati hanno finito con il segnare la conclusione di una fase importante: quella nella quale era sufficiente il trasferimento del nostro essere, della nostra lingua e dei nostri valori, attraverso il linguaggio orale da madre o padre in figlio.

Oggi le cose sono cambiate, tutto è estremamente veloce ed anche gli strumenti a nostra disposizione, debbono essere usati al meglio affinché possano esplicitare la loro efficacia.

In altre parole in questi anni sono stati costruiti i presupposti per il riconoscimento della minoranza Cimbra, ma per dare sviluppo e vita al nostro "essere minoranza" e per l'autoaffermazione è fondamentale la passione, la partecipazione da parte di tutti, specie dei giovani.

Mi riferisco in particolare alla comunicazione scritta, modalità dalla quale non è più possibile astenersi, pena la progressiva e fatale perdita della lingua.

Certo non siamo abituati a scrivere i nostri pensieri e sentimenti in cimbro, anche se la lingua madre è per eccellenza la lingua dei sentimenti, degli affetti, dei valori familiari, la lingua con la quale siamo stati cresciuti e con la quale abbiamo chiamato le cose che ci circondano.

Abbiamo parlato e pensato in cimbro ma raramente scritto nella nostra lingua.

Ebbene nulla è statico, nulla è fermo e tutto può cambiare, dunque è anche possibile iniziare a scrivere ciò che il cuore e la mente ci suggeriscono.



3. die Nutzung der Medien wie Presse, Fernsehen und Web zur Verbreitung der Informationen in zimbri-scher Sprache.

Die in diesen Jahren durchgeführte Arbeit führte auch zur Verabschiedung des Provinzgesetzes nr. 9 vom 19. Juni 2008, ein wichtiges, gesetzliches Instrument das für den Respekt gegenüber der Minderheiten steht.

Unsere schnelle Zeit, die große Bedeutung der neuen Technologien und die Medien erfordern klare Überlegungen bezüglich der Schritte die zu unternehmen und der Ziele die zu verfolgen sind, um mit der heutigen Zeit mithalten zu können ohne jedoch homologiert zu werden.

Die bis heute umgesetzten Aktionen und Vorkehrungen führten letztendlich zum Abschluss einer wichtigen Phase: jener Phase in der es ausreichte, unser

Sein, unsere Sprache und unsere Werte von Mund zu Mund, von Vater - Mutter zum Kind weiterzugeben.

Heute haben sich die Dinge geändert, alles geht extrem schnell und auch die uns zur Verfügung stehenden Instrumente müssen für Ihre volle Wirksamkeit bestens genutzt werden.

In diesen Jahren wurden, mit anderen Worten ausgedrückt, die Voraussetzungen für die Anerkennung der zimbri-schen Gemeinschaft geschaffen. Um aber dieses "Minderheit sein" auszubauen und am Leben zu

erhalten, letztendlich für unsere Selbstbehauptung, ist es von grundlegender Bedeutung, dass alle überzeugt und mit großer Leidenschaft mitwirken, was vor allem für die Jugend gilt.

Ich beziehe mich insbesondere auf die schriftliche Form der Kommunikation die unumgänglich notwendig geworden ist, um die Gefahr eines progressiven und fatalen Verlustes der Sprache zu bannen.

Sicher, wir sind es nicht gewohnt unsere Gedanken und Gefühle auf zimbri-sch niederzuschreiben obwohl gerade die Muttersprache die Sprache der Gefühle, der Zuneigung der familiären Werte ist, die Sprache mit der wir aufgewachsen sind und mit der wir die Dinge die uns umgeben benannt haben.

Wir haben auf zimbri-sch gesprochen und gedacht aber selten in unserer Sprache geschrieben.



Non importa se facciamo errori, con l'andare del tempo tutto sarà più facile e se all'inizio la nostra mente si fermerà a pensare come scrivere un certo termine, dopo un pò verrà automantico e nessuno potrà o dovrà giudicarci per come scriviamo.

È importante partire da piccole cose, anche dai messaggi lasciati in casa quando usciamo.

Si tratta di una vera e propria alfabetizzazione, esattamente come da bambini si inizia a scrivere.

Ma se sapremo fare questo raccoglieremo i frutti che derivano dalla conoscenza, un valore aggiunto che ci farà essere autorevoli rispetto a chi ancora nutre dei pregiudizi.

È attraverso la scrittura che potrà fiorire la produzione letteraria ed ampliarsi il lessico, condizioni e presupposti fondamentali per valorizzare un lingua.

Non è il fanatismo a condurre queste idee ma è la consapevolezza che dare prestigio ed autorevolezza alla nostra lingua è il passo necessario per andare oltre, passare ad uno stadio più avanzato.

Per questo Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Trento, attua a partire dal mese di febbraio un laboratorio di cimbro condotto da Andrea Nicolussi Golo, il cui scopo è trasmettere le necessarie conoscenze per scrivere correttamente in cimbro.

È una grande opportunità per tutti, ma soprattutto per i giovani, in quanto il corso consentirà di accedere più agevolmente agli esami per il patentino di conoscenza della lingua, il cui superamento darà, tra l'altro, titolo di precedenza assoluta nelle graduatorie dei pubblici concorsi, nelle selezioni di personale, anche per incarichi temporanei, bandite dagli enti locali di Luserna.

Concludo augurando a tutti un buon anno in salute e ricco di soddisfazioni.

Anna Maria Trenti Kaufman

Da im Grunde genommen nichts statisch, nichts unbeweglich ist und alles sich ändern kann, ist es auch möglich damit zu beginnen niederzuschreiben, was uns Herz und Kopf vorschlagen.

Es macht nichts wenn wir Fehler machen, mit der Zeit wird alles einfacher werden und wenn wir auch am Anfang unser Gedächtnis anstrengen müssen um zu überlegen, wie man ein gewisses Wort schreibt, wird es nach einer Weile automatisch werden und niemand wird sich ein Urteil darüber erlauben dürfen, wie wir schreiben.

Es ist wichtig mit den kleinen Dingen anzufangen wie zum Beispiel mit Mitteilungszetteln in zimbrischer Sprache, wenn wir das Haus verlassen.

Es handelt sich um eine regelrechte Alphabetisierung, genauso so wie man als Kind das Schreiben lernt.

Wenn es uns aber gelingen wird, dieses Vorhaben durchzusetzen, werden wir die Früchte ernten die aus dem Wissen stammen und werden uns Vorteile und Anerkennung allen jenen gegenüber verschaffen, die immer noch skeptisch und mit Vorurteilen behaftet sind.

Durch die Schrift kann die literarische Tätigkeit aufblühen und der Wortschatz erweitert werden, Bedingung und Voraussetzung, die für die Aufwertung einer Sprache grundlegend sind.

Der Leitfaden dieser Gedanken entspringt nicht dem Fanatismus sondern dem Bewusstsein, dass es gilt, unsere Sprache aufzuwerten und ihr Ansehen zu verleihen, als notwendigen Schritt zum Übergang zu einem Stadium, das weiteren Fortschritt bringen wird.

Aus diesem Grund wird ab Februar in der Fakultät für Literatur und Philosophie der Universität Trient ein Laboratorium der zimbrischen Sprache unter der Führung von Andrea Nicolussi Golo eingerichtet, mit dem Zweck die notwendigen Kenntnisse zur korrekten Niederschrift der zimbrischen Sprache zu lehren und weiterzugeben.

Es handelt sich um eine große Möglichkeit für alle, vor allem aber für die Jugend, da dieser Kurs den Antritt zu den Prüfungen für das „Patentino“ (Sprachkenntnisattest) wesentlich erleichtert. Die Erlangung dieses Attests garantiert unter anderem bei den Wettbewerbausschreibungen der lokalen Ämter von Lusern absoluten Vorrang in den Einstellungslisten des öffentlichen Dienstes, in der Personalwahl, für befristete Arbeitsverhältnisse.

Abschließend möchte ich allen für das Neue Jahr vor allem Gesundheit, aber auch Erfolg wünschen.

Anna Maria Trenti Kaufman

'S bort in Bürgermaistar

Liabe Lusérnar,
Li billas khön alln GUATE BOINICHTN UN GUATE VAIRTA.

I hebat's gearn as da ditza lest djar vo disarn Amministratziong sai a guat's djar vor vor alle. Aus pa lännges von 2010 bartbar eledjarn in naüinge konsildjo von ünsar kamou. 'S djar bo da khint bartas vüarn naüige arbatn un naüige pletz arbat vor di laüt von länt. 'S geat boll alls vürsnen lesegar bas dassel bo bar böllatn umbrom 's soin's letze zaitn vor da gântz belt, ma bar impaitnas as da dassel bo das steat ka hertz, mage khemmen gemacht in biane zait. As pi bar alle bissan vil laüt un vil famildje hãm gemucht vort gian von länt vor arbat odar vor di schual. In di lestrn djar saibar gelänk zo lega au a korianle vor di studentn un, pezzrante di beng, vil laüt bo da arbatn mang gian un khemmen alle tage. 'S berat alls destrar as da berat verte dar bege von Laas. In Provintz hãnsas vorhoast, zo machanen verte. Dar is khent bol gebetart un gepezzart atz ettlane saitn, ma dassel bobaras mekkn das meararste is as da khem gemacht da lãng galeria bo da vort nemmat di zboa bo da da soin est. Ditza machat von Laas an bege sichar un bachemmegar un übarhaupt, mochatmen net herta sperrn an iaglana bötta bo 's is schatüla bettar ombrom 's rütschta dar matardjal vo obar abe. As da khemmat gemacht disa arbat, bo da khostat dar Provintz 6,5 mildjü euro, vor üs berat's mearar bas genumma. Aus pan lännges bo da khint, Madjo- Sunjo, barta khemmen gemacht verte dar Zentrum vor di berkstattn. Sem bartse instelln di Cooperativa Luserna, di G2, dar Heribert Nicolussi Rossi pit dar Tischlerai, un sovl åndre bo da hãm gevorst zo haba se o an kapanu. Spetar barta khemmen ågehenk an åndra toal, bo da bart soin genütz zo arbata in spek un da bartnda vennen platz z'arbata das mindarste 8 laüt. 'S is sber hevan å naüige arbatn zo traga vür 's Länt, ma da Kamou gitten zo tüana umbrom Lusérn mage übarlem as da di laüt mang da stian un vennen a djüsta arbat. I gloabe ke als ditza bart khemmen gemacht ombrom in 24 djar als bürgermaister un 5 als konsildjar, hãnne herta augehaltet ke 's länt mage gian vürsnen lai as da di laüt mang vennen da di arbat. Asò di seln bo da böln da stian, mangse auhaltn un söllane bo da vort soin, mang no khearn bidrum. Ber da bill bissan eppas mearar af dise sachandar, mage vorsan, i bart soin kontent zo khönanen bia un bas 's ista zo tüana. I bartas net vort trang platz un zait disa botta, zo khöda bas da åndars is khent vürgetrak von Kamou ombrom bar leng drau in elenko von delibere un sem makma vorstian bas da da is naüiges. Di "Comunità von Altipiani" geat vürsnen laise, lai ombrom dar bürgermaistar vo Folgrait, Avv. Alessandro Olivi, is khent eledjart in Provintz, ma ditza billt soin gemuant ke bar hãm eparummas bo da khent garecht ünsar perge, bo das mage gem a hãnt zo traga vür bas bar hãm mengl. I pin kontent vor imen un auguraren a guata 'n arbat. Dar mak seng bas da vür khint lesante di "Sait vo Lusérn", alln zboa bochan af on "L'Adige", bo dar vennt in Internet aft'n indiritzo www.lusern.it. Sem un an de indiritzi www.istitutocimbro.it un www.youtube.it venntar in tg "Zimbar Earde" un vil åndars o aft ünsarne hoachebene. Assar khennt eparummas bo da hebat gearn vãngen in "Dar Foldjo", machtsas bissan ke bar bartnsen sikhan. Di altn nümmer soin in internet af on sito www.lusern.it. A guat's naüiges djar un an schümman gruas alln.

Dar Bürgermaistar
 Luigi Nicolussi Castellan

La parola al Sindaco

Liabe Lusérnar
 Carissimi concittadine e concittadini ed amici, innanzitutto auguro a voi tutti GUATE BOINICHTN! Buone Feste Natalizie ed ancora di più A SCHÜMMAS NAÜGES DJAR, un Anno Nuovo bello, sereno, felice e proficuo! Il 2009 sarà l'ultimo anno di questa Amministrazione Comunale in quanto nella primavera del 2010 si avranno

Der Bürgermeister hat das Wort

Liebe Luserner,
 Liebe Bürgerinnen und Bürger, liebe Freunde, vor allem wünsche ich allen FROHE WEIHNACHTEN und EIN GUTES NEUES JAHR mit viel Erfolg, aber auch ohne all zu großen Stress und mit viel Freude! Das Jahr 2009 wird für diese Gemeindeverwaltung die letzte Legislaturperiode sein, da für 2010 neue Gemeindewahlen angesagt sind.

nuove elezioni con il rinnovo del Consiglio e degli organi comunali. Il 2009 sarà anche un anno importante soprattutto per l'economia ed il lavoro. Giungono finalmente a maturazione idee e progetti di sviluppo economico ed occupazionale perseguite da anni e da decenni. Purtroppo la crisi economica mondiale sta rallentando queste iniziative, ma confidiamo che le iniziative che ci interessano possano avviarsi presto ed avere successo.

Come sappiamo la nostra Comunità ha perso molte famiglie per l'assenza di posti di lavoro e l'impossibilità del pendolarismo giornaliero per studio e lavoro. In questi ultimi anni, con interventi promossi dall'Amministrazione Comunale, il pendolarismo per studio è stato reso possibile con pulmino ed il graduale sia pure inadeguato miglioramento della viabilità ha reso più possibile anche il pendolarismo per lavoro. Nonostante le ripetute promesse, ed alcuni interventi significativi, la strada Sp.133 di Monterovere Menador è ancora in attesa dell'intervento principale: la galleria nel tratto delle due piccole gallerie, ossia nel tratto soggetto a caduta sassi, slavine e smottamenti, che rendono precaria questa strada, con frequente chiusure e conseguente grande disagio per i pendolari.

Se questo intervento, dal costo di 6,5 milioni di euro venisse eseguito, la strada sarebbe sicura ed i rimanenti tratti stretti non richiederebbero interventi urgenti e molto costosi, anzi è meglio che non tutta la strada venga resa percorribile ai mezzi pesanti, in quanto rallenterebbero eccessivamente il traffico delle automobili. Noi ci battiamo con convinzione e perseveranza per questo intervento, e siamo già intervenuti presso il nuovo Assessore e la nuova Giunta Provinciale.



Das kommende Jahr wird nicht nur für den Wirtschafts- sondern auch für den Arbeitsbereich ein wichtiges Jahr werden. Neue Ideen sind herangereift, wirtschaftliche Entwicklungsprojekte und Projekte zur Arbeitsbeschaffung, die wir seit Jahren und Jahrzehnten verfolgen, werden sich endlich verwirklichen. Die weltweite Finanzkrise hat auch vor unseren Toren nicht Halt gemacht und wird diese Initiativen wahrscheinlich etwas verlangsamen aber wir rechnen fest damit, dass es bald zu einem positiven und erfolgreichen Abschluss unserer Vorhaben kommen wird.

Es ist uns allen bekannt, dass unsere Gemeinschaft aufgrund von mangelnden Arbeitsplätzen viele Familien verloren hat, auch weil der tägliche Pendelverkehr sei es für das Studium als auch für die Arbeit, aus Zeitgründen nicht immer machbar ist. In den vergangenen Jahren ist es zwar durch Initiativen der Gemeindeverwaltung gelungen, den Pendelverkehr für Studenten mit Autobussen zu erleichtern, wobei auch die schrittweise, wenn auch immer noch unzureichende Verbesserung des Straßennetzes zu einer Besserung des Pendelverkehrs für die Berufstätigen führte. Trotz zahlreicher Versprechungen und einiger, auch bedeutender Eingriffe, wartet die Landesstrasse 133 Monterovere-Menador immer noch auf die wichtigste Verbesserung: die Galerie auf der Strecke der beiden kleinen Galerien d.h. dort, wo die Strasse Steinschlägen, Erdrutschen und Lawinen ausgesetzt ist, die nicht nur zu gefährlichen Hindernissen werden, sondern auch zu zeitweiligen Straßensperren führen, was den Pendelverkehr sehr erschwert.

Sollte dieser Eingriff, der immerhin 6,5 Millionen Euro kostet durchgeführt werden, wäre die Straße, abgesehen von einigen engen Stellen die jedoch keine dringenden und aufwendigen Eingriffe benötigen, ein sicherer Fahrweg. Es wäre sogar wünschenswert, nicht den gesamten Straßenverlauf für Schwerfahrzeuge nutzbar zu machen, da dies den normalen Autoverkehr stark beeinträchtigen würde.

Wir kämpfen mit großer Überzeugung und Beharrlichkeit für diesen Eingriff und sind bereits beim neuen Landesrat und dem neuen Landesausschuss vorstellig geworden.

Für Mai-Juni ist der Abschluss der Arbeiten für das neue Produktions- und Dienstleistungszentrum vorgesehen. Dort wird sich die „Cooperativa Lusernar“ (Umweltarbeiten, Straßenhaltereie und Grünanlagen) niederlassen, die G2 (Holzverarbeitung, Straßenbau), der Betrieb Nicolussi Rossi Herbert (Tischlereie, Möbelmontage und Bodenverlegung),

Per maggio giugno 2009 saranno ultimati i lavori di realizzazione del Centro per attività produttive e servizi. Li proveranno spazi adeguati alle loro esigenze produttive ed occupazioni la Cooperativa Lusernar (lavori ambientali, manutenzione stradale e del verde pubblico), la G2 (taglio e lavorazione legname, manutenzione stradale), Nicolussi Rossi Herebert (falegnameria, montaggio mobili, posa pavimenti), Piletti (Laboratorio e vendita di pasta fresca), Lant (lavori d'ufficio per impiegate), la nuova azienda di lavori tessili e di ricamo). Troveranno adeguato posto anche le autorimesse/magazzini della Viabilità Provinciale, della Trentino Trasporti, del Comune di Luserna, dell'Istituto Cimbri e del Centro Documentazione. Resta pochissimo spazio non ancora prenotato.

È poi in corso di sviluppo il progetto dello stabilimento di produzione di speck, con un nuovo edificio a due piani (rimanendo a livello sotto la strada provinciale) con la prospettiva di occupazione di 8 o più persone.

I problemi da superare per avviare nuove iniziative economiche sono molti, ma l'Amministrazione Comunale, per quanto le è possibile, è fortemente impegnata per il loro buon esito, consapevole che il futuro di Luserna dipende anche dalla quantità e qualità dei posti di lavoro che possono essere creati.

Personalmente sono fiducioso che queste iniziative andranno in porto, e se ciò avverrà ne sarò felice. Nei miei 24 anni di carica di Sindaco, più 5 da Consigliere, ho sempre considerato prioritario favorire la creazione di nuovi posti di lavoro. Solo se vi saranno nuovi posti di lavoro si può sperare di fermare l'emigrazione, offrire la possibilità di ritornare a chi è stato costretto ad andarsene, avere un incremento della popolazione.

Sono naturalmente disponibile a dare tutte le delucidazioni che sono in grado di dare a coloro che potrebbero essere interessati a queste iniziative occupazionali e di metterli in contatto con gli imprenditori.

Non mi soffermo, per questa volta, sulle altre iniziative promosse dall'Amministrazione Comunale in quanto il procedere dell'iter è rilevabile dall'elenco delle delibere (Minimarket, Forte Lusern, Centro Servizi, ecc.).

La costituzione della Comunità degli Altipiani sta procedendo un po' a rilento. L'elezione a Consigliere Provinciale/Regionale e ad Assessore all'Industria, Artigianato e Commercio del Sindaco di

die Firma Piletti (Erzeugung von frischen Teigwaren), das Unternehmen Lant (Büroarbeiten für weibliche Angestellte), sowie der neue Textil- und Klöppelbetrieb niederlassen.

Weiters werden Garagen und Lagerhallen für die Straßenhalterei der Provinz zur Verfügung stehen, ebenso wie für die Trentino Trasporti, die Gemeinde Lusern, dem Kulturinstitut Lusern und dem Dokumentationszentrum Lusern. Nur einige wenige Plätze sind noch nicht vorgemerkt.

Das Projekt für den Speckerzeugungsbetrieb mit einem neuen, zweistöckigen Gebäude (unter dem Niveau der Landesstraße) mit voraussichtlich acht oder mehr Mitarbeitern, ist zurzeit in Bearbeitung.

Um neue Initiativen in die Wege zu leiten gilt es viele Hindernisse zu überwinden, aber die Gemeindevverwaltung, soweit es in ihrer Möglichkeit liegt, ist ständig um positive Ergebnisse für diese Initiativen bemüht, da man sich nur zu gut bewusst ist, dass die Zukunft Luserns auch von der Quantität und der Qualität der zu schaffenden Arbeitsplätze abhängig ist. Ich vertraue sehr darauf, dass unsere Bemühungen zu guten Erfolgen führen werden, was mich auch persönlich sehr freuen würde.

Während meiner 24jährigen Tätigkeit als Bürgermeister und fünfjährigen Amtszeit als Gemeinderat, habe ich die Beschaffung von neuen Arbeitsplätzen immer als meine vorrangige Aufgabe betrachtet. Nur wenn es Arbeit an Ort und Stelle gibt kann man hoffen, der Auswanderung Einhalt zu bieten, kann man jenen die gezwungen waren wegzugehen, die Möglichkeit bieten heimzukehren, kann man einen Zuwachs der Bevölkerung erreichen. Ich bin gerne bereit allen jenen, die an diesen Initiativen zur Arbeitsbeschaffung interessiert sind Auskünfte zu erteilen und sie mit den Unternehmern in Kontakt zu bringen.

Diesmal berichte ich nicht weiter über die anderen, von der Gemeinde geförderten Initiativen, da diese auf der Liste der Beschlüsse des Gemeinderates aufscheinen. (Minimarket, Festung Lusern, Dienstleistungszentrum, usw.)

Die Gründung der Gemeinschaft der Hochebenen (Comunità degli Altipiani) geht etwas schleppend voran. Durch die Wahl des Bürgermeisters von Folgaria, RA Alessandro Olivi zum Landes/Regionalrat und Assessor für Industrie- Handel- und Handwerk wird es zu einer Verzögerung kommen, andererseits aber wir haben einen Vertreter gewonnen, der unsere Realität kennt und uns bei unseren Belangen zur Seite stehen wird. Wir gratulieren zu dieser Ernennung und wünschen Herrn RA Olivi gute und erfolgreiche Arbeit.



Folgaria Avv. Alessandro Olivi comporrà qualche ritardo, ma abbiamo guadagnato un rappresentante che conosce la nostra realtà e che saprà darci una mano. A lui vive congratulazioni ed auguri di buon lavoro.

Vi invitiamo a stare in contatto con la nostra Comunità anche seguendo la pagina cimbra "Di sait vo Lusern" il primo e terzo venerdì del mese sul quotidiano "L'Adige" (riportata anche sul sito internet www.lusern.it sezione "Stampe – articoli" ove sono riportate anche le notizie importanti degli Altipiani) ed il telegiornale settimanale cimbri "Zimbar Earde" trasmesso ogni sabato alle 19,30 da TCA e Trentino TV su satellite (replica domenica ore 13,20 e 22,20) e ripubblicati sui siti www.istitutocimbri.it, www.lusern.it e www.youtube.com.

Se conoscete oriundi o amici di Luserna che desiderano ricevere il nostro notiziario DAR FOLDJO segnalateci nominativo ed indirizzo esatto, in modo che possiamo provvedere alla spedizione. Gli arretrati del FOLDJO sono visibili e scaricabili dal sito internet www.lusern.it sezione "stampe – Dar Foldjo".

Augurando a Voi ed a noi tutti un sereno 2009 ricco di soddisfazioni, porgo i più cordiali saluti.

Luigi Nicolussi Castellan

Wir laden Sie dazu ein, mit unserer Gemeinschaft in Kontakt zu bleiben, was durch die regelmäßigen Veröffentlichungen in der Tageszeitung „L'Adige“ leicht gemacht wird: wir sind jeden ersten und dritten Freitag des Monats mit unserer Zimbernseite „Di sait vo Lusern“ vertreten; sie finden uns auch im Internet auf www.lusern.it – Sektion „stampe-articoli“ wo auch wichtige Nachrichten über die Hochebenen nachzulesen sind. Die wöchentliche, zimbrische Nachrichtensendung „Zimbar Earde“, die jeden Samstag um 19,30 von TCA und Trentino TV über Satellit ausgestrahlt wird, ist ein weiterer wichtiger Verbindungskanal mit uns. Am Sonntag wird die Sendung um 13,20 und um 22,20 Uhr wiederholt und auf www.istitutocimbri.it und www.lusern.it sowie www.youtube.com veröffentlicht.

Wenn Sie gebürtigen Lusernern oder Freunden unsere Zeitschrift DAR FOLDJO zukommen lassen möchten, so teilen Sie uns bitte für den Postversand Name und genaue Anschrift des Empfängers mit. Die bereits herausgegebenen Zeitschrift können im Internet www.lusern.it – Sektion „stampe – Dar Foldjo“ gelesen oder heruntergeladen werden. Ich wünsche allen ein frohes und geruhames Weihnachtsfest und ein erfolgreiches Neues Jahr!

Luigi Nicolussi Castellan

Bia geat'z pin Spilbar?

Vor a djar un a halbez di laiit bo da fin sem hãm vürgetrak in Spilbar, hãm'z auget. Karza vil zo khöda zuar seändre bo da, daz uanzege bo sa hãm getânt, is gest bölln hãm eppaz näigez un schümma vor 'z länt. Ditza iz eppaz bo da vürkhint karza vil vert, 'z berat zait zo lazza da zaitn ditza gekhöda nå in selen bo da eppaz tüan un, anvetze, å hevan z'arbata alle pitnândar az bar bölln vürtrang 's länt. Biar, i un dar Roberto, hãm å geheft, un a schümmana hilfe habarse lai gevuntet in di Daniela, in di Elisa un in di Marta.

Dar "Spilbar" mucht soin an platz bo ma se mage vennen un bo ma mage stian gerecht alle pitnândar. Vil sachandar soin sa khent getânt un vil åndra bartn khemmen vürgetrak auz pan näige djar.

Che aria tira allo Spilbar?

Domenica 9 novembre u.s. si è svolta la prima Assemblea del Circolo Spilbar a Direttivo rinnovato. Come noto i membri del Direttivo precedente hanno rassegnato le proprie dimissioni di fatto già con la fine dell'estate 2007. Da meri soci ordinari io e Roberto abbiamo invano cercato di evitare tale abbandono consci innanzitutto del valore e della capacità, dimostrata nel corso di questi anni di gestione, soprattutto da Sergio, Gianni e Ugo. Purtroppo nemmeno la nostra disponibilità ad entrare nel Direttivo insieme a loro è bastata ad evitare le dimissioni. L'abbandono

Wie steht es um den Spilbar-Klub?

Sonntag den 9. November 2008 fand die erste Generalversammlung mit dem neuen Vorstand des Spilbar-Klubs statt. Wie bekannt, ist der gesamte Vorstand bereits Ende des Sommers 2007 zurückgetreten.

Roberto und ich sind heute genau wie damals mehr denn je davon überzeugt, dass es für uns alle von großer Bedeutung ist, sich an einem Ort treffen zu können um unsere Ideen auszutauschen, unsere Freizeit gemeinsam zu verbringen, Pläne zu schmieden. Der ausscheidende Vorstand hat uns beauftragt, Nachforschungen anzustellen, um ei-



da parte di Sergio, Gianni e Ugo mi è parso purtroppo un film già visto: troppe critiche, cattive insinuazioni, per lo più maldicenze che diventano davvero insopportabili se rivolte a persone che, seppur a modo loro, volontariamente dedicano un po' del proprio tempo e delle proprie forze alla Comunità. È un'aria che noi tutti conosciamo, negativa, polemica, anonima anche se non troppo che puntualmente però si presenta raccogliendo consensi o comunque convincendo altri che è cosa buona non interessarsi, starne fuori, al palo e guardare come va a finire, sì, appunto ..a finire! Più di una sono state le Assemblee dei soci convocate per dare atto di questa situazione alle quali tuttavia sono intervenuti i soli membri del Direttivo oltre al sottoscritto e a Roberto in qualità di associati. Non l'ombra di qualche convinto contestatore pronto a candidarsi alla direzione del Circolo o quanto meno a farsi portatore di quel percepito ma indefinito astio.

Io e Roberto, comunque convinti dell'importanza, oggi più che mai, per tutti noi di poter disporre a Luserna di uno spazio dove incontrarsi liberamente per condividere tempo e passioni, abbiamo chiesto e ottenuto dal Direttivo dimissionario e – per quanto poco partecipata – dall'Assemblea dei soci il mandato di sondare il terreno per la costituzione di un nuovo direttivo.

Abbiamo ritenuto fondamentale indicare da subito a tutti gli interessati, soci e non, la filosofia di fondo della allora da noi solo auspicata “nuova gestione”. Presso la sede abbiamo quindi affisso un documento con scritte poche, semplici ma sentite “regole” di gestione volte a fare del Circolo un punto di aggregazione, confronto e crescita partecipata per tutti gli affezionati di Luserna. Per così dire le parole d'ordine sono: PARTECIPAZIONE, VOLONTARIATO, AUTOSUFFICIENZA, SERVIZIO AL PAESE, TRASPARENZA.

Uno spazio aperto, positivo, dove poter mettere alla prova la nostra capacità di fare, inventare... e sopportarci per un fine irrinunciabile: fare Comunità. Il Circolo non è quindi per noi il punto di arrivo (tale obiettivo è stato già raggiunto dalla gestione precedente) ma punto di partenza per una nuova aria che va oltre quel film sopra solo accennato che odora di triste rassegnazione.

L'aria prima di diventare vento deve fare un po' di giri ed il messaggio da noi lanciato, seppur in modo non immediato è stato colto, da alcuni quasi da subito e poi da altri e, in particolare, in quanto membri del nuovo Direttivo, da Daniela, Elisa e Marta.



nen neuen Vorstand zu gründen. Unsere Bemühungen waren erfolgreich und am 9. November konnte die erste Generalversammlung mit dem neuen Vorstand einberufen werden.

Diese Generalversammlung war auch Gelegenheit, um über die Aktivitäten während der Sommermonate und zwar von Mai bis September, zu berichten. Eine von allen geschätzte Veranstaltung war das Fest „Alta Zunna“, das am 1.2. und 3. August stattfand, wobei auch die einheimischen Gastbetriebe, die typische, herkömmliche Mahlzeiten anboten, auf ihre Rechnung kamen. Dann die klassische „Porchetta“ zu Ferragosto, nicht gerade jedermanns Sache, aber auf keinen Fall schädlich. Weiters gab es Wettkämpfe im Bocce- und Tischfußballspiel für Profis und Anfänger, einen Tennis-

A nessuno si chiede nulla di più di ciò che volontariamente vuole dare ma se è vero che una Comunità esiste finché i suoi membri riescono a condividere qualcosa allora non facciamoci scappare questa occasione, mettiamo da parte antichi, sbiaditi rancori, manie di protagonismo, non facciamo gli schizzinosi: tocca a noi che di passione per Luserna ne abbiamo tanta dentro darle il giusto, sano sfogo!

L'Assemblea del 9 novembre è stata anche l'occasione per tirare le somme delle attività svolte nei mesi estivi, da maggio a settembre. Tra le più sentite la festa "Alta Zunna" del 1, 2, 3 agosto (apprezzata anche dai gestori degli esercizi pubblici del paese in quanto coinvolti nell'evento mediante la formula del pasto convenzionato), la classica "Porchetta" di Ferragosto (non a tutti gradita ma tuttavia innocua) con i tornei di bocce (principianti e evoluti) e calcetto, l'attivazione del corso di tennis per i più piccoli (mini-tennis e baby-tennis) oltre a molte e ripetute serate trascorse insieme, anche con accese discussioni, che hanno attirato l'attenzione di più persone e quindi iniziato a far girare un po' quelle parole riportate sopra e che vorremmo fossero i tratti distintivi di questa nuova gestione. Si è cercato di stilare una sorta di programma di interventi quali la pulizia del camino, la realizzazione di una tettoia a protezione dell'ingresso, la sostituzione di alcuni elementi della cucina, tinteggiatura dei locali (è già stata realizzata una mensola in legno massiccio a corredo del banco bar). Tra le attività di prossima realizzazione particolarmente sentita è quella del cineforum con filmati a proposta individuale con la collaborazione della biblioteca comunale. Inoltre è stata pure caldeggiata la realizzazione del campo da pattinaggio che tanto piace ai giovani ma anche ai meno giovani. Proprio in questi giorni ci stiamo impegnando alla realizzazione del campo ghiacciato che, tempo permettendo, potrà essere utilizzato nei prossimi mesi invernali. All'Amministrazione comunale è stato chiesto di poter disporre a tal fine del campo polivalente annesso al palazzotto. Il Circolo provvederà a proprie spese alla realizzazione del tavolo ghiacciato stendendo sul fondo un apposito telo in feltro bianco per preservare, per quanto possibile, il sottofondo e nel contempo ridurre il riscaldamento dello stesso per effetto del calore solare... e chi più ne ha più ne metta.

Luca Nicolussi Paolaz

kurs für die Kleinen (Mini-Tennis und Baby-Tennis) und viele gemeinsame Abende, die immer wieder Anlass zu positiven Gesprächen und Diskussionen gaben.

Bei der Generalversammlung versuchte man ein Programm für verschiedene, dringende Interventionen aufzustellen, wie die Reinigung des Kamins, die Errichtung eines Vordaches über dem Eingang, den Ersatz einiger Küchenteile, den Anstrich der Räumlichkeiten. (Eine Wandkonsole aus Massivholz für die Bar wurde bereits eingebaut). Zu den am meisten gefragten künftigen Aktivitäten zählt die Vorführung von Filmen nach individuellen Vorschlägen, in Zusammenarbeit mit der Gemeindebibliothek. Weiters wurde auf die Herstellung des Eislaufplatzes gepocht, gefragter Tummelplatz für Jung und Alt. Wir sind bereits dabei, den Platz entsprechend zu präparieren, der bei kaltem Wetter demnächst benutzt werden kann. An die Gemeindeverwaltung ging die Anfrage um Benützung des Mehrzweckplatzes der an das Gebäude angrenzt. Der Klub wird sich auf eigene Kosten um die Erhaltung der Eisfläche bemühen, die mit einem weißen Filz abgedeckt werden soll, um den Untergrund soweit dies möglich ist zu bewahren und ihn vor Sonneneinstrahlung zu schützen. Zahlreiche weitere Angelegenheiten standen zur Diskussion.

Luca Nicolussi Paolaz



Il Quotidiano / Di Tageszeitungen **l'Adige**

ogni 1° e 3° venerdì del mese / jeden 1° und 3° Freitag des Monats pubblica la pagina cimbra / bringt eine zimbrische Seite

DI SAI VO LUSÉRN

PERIODICO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

Articoli disponibili anche su / Sammlung der Artikel in www.lusern.it sezione "stampa" / Sektion „Presse“

Qui di seguito vi proponiamo alcuni articoli pubblicati nei mesi successivi all'ultima pubblicazione di "Dar Foldjo", in alcuni casi con piccole variazioni per rendere più completa la notizia riportata.

Wir präsentieren euch in der Folge einige seit der letzten Ausgabe des Foldjo erschienene Artikel. In einigen Fällen sind die Artikel leicht verändert, um die Nachricht vollständiger wiederzugeben.

Vorgel'z Gott, liabar "Beppino"

**Un addio commosso all'ex sindaco, vice sindaco e consigliere del Comune di Luserna
Ein bewegter Abschied für den ehemaligen Bürgermeister, stellvertretenden Bürgermeister und Gemeinderat von Lusern
(DSVL 17.10.2008)**

Dar Beppino is gest a khin vo da di Klara un dar Mede, bo da hat gearbatet soi gänzes lem in Kamou, hãm ägenummt bia as berat gest soi. Er hat herta gearbatet in di Ospedeln vo Persan un Tria. Bi da is gânt in pension, 's djar 1990, hãnnen gevorst assar mach in Vitze Bürgarmaistar un er hat's getânt vor 5 djardar. In di djardar 1997-2000 issar khent gemacht Bürgarmaistar un denna issar gânt vürsanen als Konsildjar fin est, bo dar is gestorbet, in soi haus ka Persan gänz alumma. Dar is gest a guatar mânn, bo da hat gesüacht zu vorstianase pin ändarn laüt un zu geba a hânt in Kamou. Soi toat zoagetas bia von an tage atn ändar magatbar dimear soinda. Vor das sell sollabar haltnas herta alle gearn un net straitn. Vor bas ar hat getânt guats vor ünsar Lânt khüden an schümman Vorgel's Gott, liabar Beppino. (Luis)

È scomparso domenica 5 ottobre scorso, "Beppino" Giuseppe Nicolussi Zatta, Vice Sindaco di Luserna dal 1990 al 1995, Sindaco dal 1997 al 2000 e da allora in poi Consigliere Comunale. Infermiere professionale a Pergine ed a Trento è vissuto quasi sempre a Pergine Valsugana, ma ha sempre mantenuto stretti rapporti con il paese d'origine, tanto da impegnarsi, in particolare dopo il pensionamento, nella vita amministrativa del nostro Comune. Negli anni nei quali ha rivestito la carica di Sindaco è stato anche Consigliere



"Beppino" Nicolussi Zatta (a destra) ad un Consiglio Comunale di Luserna-Lusérn
„Beppino“ Nicolussi Zatta (rechts) bei einer Sitzung des Gemeinderates in Lusern

Sonntag den 5. Oktober 2008 ist „Beppino“, Giuseppe Nicolussi Zatta, Gemeinderat von Lusern, von 1990 bis 1995 stellvertretender Bürgermeister und von 1997 bis 2000 Bürgermeister von Lusern, von uns gegangen. Seine berufliche Tätigkeit als Krankenwärter übte er in Pergine und Trient aus; obwohl sich sein ständiger Wohnsitz in Pergine Valsugana befand, riss di enge Verbindung zu seinem Geburtsort Lusern nie ab, wo er sich vor allem nach seiner Pensionierung für das Kommunalleben tatkräftig einsetzte. Während seiner Amtszeit als Bürgermeister war er auch Ratsmitglied

dell'Istituto Mocheno-Cimbro e del Centro Documentazione Luserna, carica quest'ultima nuovamente attribuitagli dal Consiglio Comunale nel 2005. Tutti lo ricorderanno come persona di animo mite, sempre disponibile alla collaborazione, al dialogo, a comprendere ed aiutare tutti, per quanto possibile. La Comunità intera, si è stretta attorno a "Beppino" per un ultimo sentito saluto, sabato 11 ottobre a Luserna dove è stato nella tomba dei genitori. A lui rivolgo un sentito ringraziamento, personale ed a nome dell'Amministrazione Comunale e dell'intera Comunità di Luserna, anche nella nostra antica lingua cimbra Vorgel's Gott, liabar Beppino, Dio ti ricompensi, caro Beppino.

Luigi Nicolussi Castellan
Sindaco pro tempore di Luserna

des Institutes Mocheni-Zimbern und des Dokumentationszentrums Lusern, dem er neuerlich seit 2005 als Ratsmitglied angehörte. Er hatte ein gutes, sanftmutiges Gemüt, war stets zur Zusammenarbeit und für einen Gesprächsaustausch bereit, versuchte zu verstehen und zu helfen, wo immer es möglich war. Die gesamte Gemeinschaft begleitete „Beppino“ am 11. Oktober in Lusern auf seinem letzten Weg und für einen letzten Gruß bis zur Gruft seiner Eltern wo er beigesetzt wurde. An Ihn geht mein herzliches Dankeschön auch im Namen der Gemeindeverwaltung und der gesamten Bevölkerung von Lusern – in unserer alten, zimbrischen Sprache „Vorgel's Gott liabar Beppino“ – Gott wird's Dir vergelten, lieber Beppino.

Luigi Nicolussi Castellan
Bürgermeister von Lusern

Da Zimbar Natzional spilt vürznen

**“Bersntol vs Lusérn” vince l'amicizia
„Fersental gegen Lusern“ – die Freundschaft gewinnt
(DSVL 19.9.2008)**

In tà von 13 vo setembre da Zimbar Natzional hat gebunnt zboa vert in Bersntol, di partìa vo palù un di partìa von tschelln. Difatte pitn mökknar in schümma näüge sportplatz vo Oachpèrg, hatma gekhempft àna nia z'soina znicht un darnà, saitma gânt in da öbarste sala von Kamou vo Valrotz z'ezza un zo trinkha baz da iz khent geopfart von 3 Pro-loco. Alz iz khent hergerichtet von kapitàno vo dar “100% Bersntoler” dar Alessandro Pintarelli, bo da hat zuargelek di squadra bo da vo dizevür bart auhalt n di varm von mökknar. Dizan lângez bartmase bidar vennen herzorichta in torneo pit alle 3 di triantnar mindarhaitn, bo da mochat khemmen gemacht at'z Lusérn un Lavrou.

L'idea partita dall'Istituto Cimbro era quella di organizzare un torneo triangolare di calcio con le rappresentative delle tre minoranze del Trentino, mòcheni, ladini e cimbrì, per un incontro amichevole di accrescimento della conoscenza reciproca fra le Comunità, soprattutto da parte dei giovani, ma per vari motivi pratico-logistici, per quest'anno non si è potuto attuare. Il torneo dovrebbe svolgersi a Luserna-Lavarone a giugno del prossimo anno ma nel frattempo, sabato scorso a Oachpèrg/Sant'Orsola Terme si sono incontrati per una divertente amichevole, la “Nazionale cimbra Lusérn” e la “100% Bersntoler”. La vittoria del primo storico incontro, è andata alla compagine di Luserna davanti

Bei der Idee, die vom Kulturinstitut Lusern ausging handelte es sich darum, ein Zuspiel von drei Vereinen in einem Fussballturnier auszutragen und zwar zwischen den drei Sprachminderheiten des Trentino, den Mocheni, den Ladinern und den Zimbern. Dieses Freundschaftsspiel sollte dazu beitragen, dass sich die drei Gemeinschaften besser kennen lernen, wobei man vor allem an die junge Generation dachte. Leider konnte dieses Unternehmen aus verschiedenen praktischen und logistischen Gründen heuer nicht umgesetzt werden. Das Turnier ist jedoch für Juni nächsten Jahres in Lusern-Lavarone geplant. In der Zwischenzeit haben sich jedoch vergangenen Samstag in Oachpèrg (St. Orsola Terme) die „zimbrische Nationalmannschaft Lusern“ und die 100% Fersentaler (Bersntoler) zu einem Freundschaftsspiel getroffen. Als Sieger dieses ersten,

ad un ristretto ma caloroso pubblico, incurante delle avverse condizioni meteorologiche. Al termine dell'incontro le Pro-loco di Frassilongo, Palù e Fierozzo, hanno offerto un ricco rinfresco a tutti.

historischen Fußballspieles, dem ein durch das schlechte Wetter zwar reduziertes aber begeistertes Publikum zujubelte, ging die luserner Mannschaft hervor. Zum Abschluss wurde vom Verkehrsverein Frassilongo, Palù und Fierozzo für alle ein reichhaltiges Buffet angeboten.



La "Nazionale cimbra Lusèrn" con la "100% Bersntoler"...
Die „zimbrische Nationalmannschaft Lusern“ mit der „100% Fersentaler“...

Sabato 30 agosto scorso, presso il campo sportivo del centro giovanile di Asiago, si è disputato un altro incontro di calcio, che ha visto tra i protagonisti la nazionale cimbra. Sfidata da una rappresentativa dell'Altopiano, composta da giocatori provenienti dalle realtà calcistiche del territorio (Asiago, Canove, Gallio e Lusiana Conco), la compagine di Lusèrn è purtroppo stata sconfitta per 4-1 perdendo così il primo trofeo "L'Altopiano, la voce degli 8 Comuni", facendo però parlare di sé su alcuni importanti giornali del Veneto, come "Il Giornale di Vicenza".

Samstag den 30. August wurde auf dem Sportplatz des Jugendzentrums in Asiago ein weiteres Fußballspiel ausgetragen, an der die zimbrische Nationalmannschaft Lusern teilnahm. Herausgefordert wurde sie von einer Mannschaft der Hochebene, deren Formation sich aus Spielern von Asiago, Canove, Gallio und Lusiana Conco zusammensetzte. Leider musste sich die Mannschaft aus Lusern mit 4 zu 1 geschlagen geben und verlor damit die erste Trophäe „Die Hochebene, die Stimme der 8 Gemeinden“. Aber in einigen bedeutenden Tageszeitungen aus dem Veneto, wie „Il Giornale di Vicenza“ hat man über die Luserner Nationalmannschaft ausführlich berichtet.



...e con la "Rappresentativa Altopiano"
...und mit der „Mannschaft der Hochebene“

Dar don Josef Pardatscher, hatze gehöart vispl

Rinvenuta davanti alla chiesa una granata di grosso calibro
Vor der Kirche eine Granate mit großem Kaliber entdeckt
 (DSVL 7.11.2008)

Sbere tang soins gést di selnen, vor ünzarne laüt. In geschraiba von faff Josef Pardatscher, izta bia 'z iz khént gelebet daz earst Beltkriage von lusérnar. Di 5 morgas von 25 von madjo von 1915, di grantn valln aft'z lânt un di schlakkn vângen zboa baibar: di Katarina bittova Galeno un di Berta Nikolussi Zatta vo 16 djar, bo da bart sterm 6 tang darnâ. In gelaichege tage alle vângen au baz sa mang un partirn zo vuaz zuar Innsbruck zo vonkiana in toat. Di granatt gevuntet in dize tang, iz sichar ummana von selnen bo da ünzarne laüt hâm gehöart vispln un springen in seln trauregen tang, bo bar biar vor se o, mochan nia vorgezzan. (svg)

Non è certo un ritrovamento straordinario, che attira l'attenzione dei numerosi appassionati ricercatori sempre a caccia di cimeli della grande guerra, ma la granata da 280 mm, ritrovata la scorsa settimana durante gli scavi per la posa delle tubature per il metano nel parcheggio davanti alla chiesa di Luserna, rievoca dandone ulteriore fondamento, le storie raccontate dagli anziani e le testimonianze scritte relative ai pesanti bombardamenti di cui furono vittima non solo il forte ma anche l'abitato di Luserna. Dopo un sopralluogo effettuato dai carabinieri di Lavarone allertati dagli operai, si è potuto accertare che l'ordigno ritrovato era privo di culatta, la parte posteriore, quindi vuoto e non pericoloso. Il pesante proiettile è stato quasi sicuramente sparato da Campolongo oltre il confine trentino-veneto un tempo confine di stato, nel 1915 dai cannoni da marina canna lunga da 280 mm italiani. Nel suo diario, l'allora parroco di Luserna don Josef Pardatscher, testimonia che pochi giorni prima dello scoppio della guerra, alcuni osti di Luserna che erano soliti recarsi a Thiene per gli approvvigionamenti, videro su treni, cannoni con grosso calibro (circa 30 cm) e riferendo poi al comandante del forte Lusérn non furono creduti appieno in quanto, Austria e Italia erano ancora alleati e non si credeva inoltre che l'esercito italiano fosse in possesso di armi di tale potenza. Pochi giorni dopo, proprio quei cannoni, spararono sul forte e sull'abitato di Luserna: "Verso le 3 e mezza del mattino del 25 maggio, martedì di Pentecoste," scriveva don Josef, "iniziarono a tuonare i cannoni. I forti sparavano gli uni contro gli altri: i nostri e quelli dall'altra parte, Monte Verena e Campolongo (Haspelknott)" ... "Alle sei mi accostai all'altare per celebrare la messa. Non appena ebbi fatto la genuflessione per poi salire i gradini dell'altare, avvenne una fortissima

Es handelt sich zwar nicht um einen außergewöhnlichen Fund der die zahlreichen Sammler anziehen könnte, die immer auf der Jagd nach Funden aus dem Ersten Weltkrieg sind, sondern um eine 28 cm Granate die man bei Erdarbeiten für die Verlegung der Metangaleitungen, auf dem Parkplatz vor der Kirche von Lusern fand. Einmal mehr werden damit die Erzählungen unserer Alten und die schriftlichen Zeugenaussagen untermauert, die von den schweren Bombenangriffen berichten, welchen nicht nur die Festung sondern auch das Wohngebiet von Lusern zum Opfer fielen. Nach einem Lokalausweis durch die Carabinieri, die von den Arbeitern gerufen wurden konnte festgestellt werden, dass die Granate nicht gefährlich war, da sie kein Bodenstück besaß und der rückwärtige Teil leer war. Das schwere Geschöß wurde sicher 1915 von Campolongo, dem Grenzgebiet zwischen dem Trentino und dem Veneto, einst Staaatsgrenze, abgeschossen und zwar aus einer italienischen 28 cm Langrohrkanone der Marine. Der damalige Pfarrer von Lusern Josef Pardatscher schrieb in seinem Tagebuch, dass ein paar Tage vor Ausbruch des Krieges einige Wirt aus Lusern, die sich wie üblich nach Thiene zum Einkauf von Vorräten begaben berichteten, dass sie auf den Zügen Kanonen mit großem Kaliber (ca. 30 cm) verladen sahen und dies dem Kommandanten der Festung Lusern mitteilten, der Ihnen jedoch keinen Glauben schenkte, vor allem da Österreich und Italien noch alliiert waren und man der Meinung war, dass Italien über keine Kanonen mit derartig großen Kalibern verfügte. Einige Tage später waren es gerade diese Kanonen, die auf die Festung und auf Lusern schossen: „Am 25. Mai, Pfingstdienstag, gegen halb vier Uhr morgens“, schrieb Pfarrer Josef, „begannen die Kanonen zu donnern, unsere und jene von der anderen Seite, Verena und Campolongo“ ... „Um 6 Uhr morgens war ich in der Kirche und näherte mich dem Altar, um die Messe zu lesen. Kaum hatte ich den Kniefall gemacht um dann die Stufen zum Altar hinaufzusteigen,

detonazione; la finestra nel presbiterio tintinnò e i vetri in frantumi caddero ai miei piedi”. Due donne furono colpite quella mattina, una delle quali appena sedicenne, morì qualche giorno dopo per le gravi ferite riportate. La granata, messa in sicurezza dagli artificieri, è ora custodita nel magazzino comunale e sarà messa in mostra presso il Centro Documentazione Luserna, con molti altri ritrovamenti e oggetti che talvolta riaffiorano dal terreno come dal passato, nonostante l'intenso lavoro dei recuperanti che durante gli anni '30 setacciarono i nostri altipiani in cerca di metallo da vendere per qualche soldo. Questo ritrovamento è un prezioso documento che testimonia il coinvolgimento del paese di Luserna nei drammatici avvenimenti di quei terribili giorni che cambiarono la storia, per aiutarci ancora una volta a non dimenticare.

als es eine heftige Explosion gab; das Fenster des Presbyteriums klirrte, die Fenster zersprangen und die Scherben fielen mir zu Füßen“. Zwei Frauen wurden an jenem Morgen getroffen, eine war erst sechzehn Jahre alt und starb einige Tage später an den schweren Verletzungen. Die in Sicherheit gebrachte Granate wurde im Magazin der Gemeinde untergebracht und wird später im Museum des Dokumentationszentrums Lusern ausgestellt werden. Dort befinden sich weitere zahlreiche Funde, die aus den Tiefen der Erde und somit aus der Vergangenheit wieder ans Tageslicht gelangt sind, trotz der Plünderungen in den dreißiger Jahren als man unsere Hochebenen nach Metall durchkämmte, das dann für einige wenige Groschen verschachert wurde. Dieser Fund ist ein wertvolles Zeugnis dafür, welche Rolle Luserna in diesen Tagen der dramatischen Ereignisse die die Geschichte verändern sollten, spielte. Ein Fund der uns aufs Neue zeigen soll, dass man nicht vergessen darf.



L'ordigno bellico della Grande Guerra è riemerso durante gli scavi per il metano

Der Sprengkörper aus dem Ersten Weltkrieg wurde während der Grabungsarbeiten für die Metangasleitung gefunden



Cannone da marina da 280 mm, caduto in mano austriaca in Valdassa loc. Termine
Eine Kanone 28 cm Kaliber der italienischen Marine, die in Valdassa /Termine in die Hände der Österreicher fiel

Dar peer est izta ka üs o

Sugli Altipiani è tornato l'orso ma "ci teme, non c'è pericolo"

Der Bär ist auf die Hochebenen zurückgekehrt, aber "er fürchtet sich vor uns" es besteht keine Gefahr

(DSVL 21.11.2008)

Dar peer bo da vo dizan längez geat ummar pa beldar vo Slege fin at'z Lavrou, iz khent aft'ünzarn saitn zo süacha an platz zo maga lem. Dar hat 2 djar un a halbez un mochat sbern 100-150 kile un lai ditza mochat machan di vort, ma 'z iz schber az men bokhennt umbrom dar peer höart un schmekht vo bait in männ un billtzan biane hãm zo tüana, sovl ke di Provintz vo Tria bo da da lebet a sötta vich, haltet au niamat un lazt gian a katza, na holtz, na sbem un alz baz ma böllt un ditza khütz läng vo biavl ma gloabet azta sai khummandar periculo. Sichar az auzvallat zo haba sovl "glükh" zo bokhennanen, gloabar 'z berat sbér stian stille un schauen



à odar ren, magare grüazanen zo azzarvortgëa, 'z bart soin destrar az men khear palle in rukkn un az ma héf à zo loava aft'andar sait, siänka azza alle bizzan ke inkianen loavante helft biane nicht, ma ber den khent khütt ke dar peer iz nia någelloft in mentsch, az be 'z tüanata dar hunt, 'z iz nia auzgevallt in dar gântzan Europa. Dar peer vrizzt alla dar sort az be dar männ un ben dar mak vrizztar vlaisch o ma 'z iz schber azzar sai guat zo vânga vichar von balt, az be dar vukhs vrizztar au di vichaar bo da sterm. 'Z mage auzvalln azzar vâng an öbe odar a goaz azza nèt soin ingezöunt (nia di khüa) un

tiabas a botta dar peer macht schade in kükkla von paing odar in ponere von hennen odar in di géert, ma vor dize sachandar di Provintz zalt sidar 30 djar. Az be di edelweiss un dar kamutz, dizar peer lebet lai aft'ünzarne perng un az be vor dize schümmane geschenkh von Guttarhear, mochpar süachan zo machanen übarlem fin az bar sion guat. (svg)

È ormai sulla bocca di tutti a Lavarone e Luserna, un orso sta girando per i nostri boschi; ne sono state trovate le tracce e segni inconfutabili ed è stato avvistato più volte a Lavarone. L'esemplare in questione è stato identificato come il giovane maschio KJ2G2, un brutto nome che sembra quello di uno yogurt con i fermenti miracolosi e la bottiglietta dalla forma aerospaziale, niente a che fare con "Patrona", "Stella" o "Brunetta", i nomi con cui la nostra gente riconosce affettuosamente le proprie mucche, ma se l'orso non deciderà di abbandonare i nostri boschi con l'arrivo dei primi turisti, bisognerà pure dargli un nome diverso, simpatico, magari cimbro, anche a questo amico. In realtà parte della popolazione degli Altipiani non lo vede ancora come tale, è preoccupata e ne ha paura, ma dal Servizio Foreste e Fauna della Provincia rassicurano: "in 150 anni in tutta Italia non ci sono state aggressioni all'uomo" dice l'esperto Claudio Groff, "e prima di allora l'orso veniva cacciato e quindi aggredito dall'uomo stesso da cui cercava di difendersi" e aggiunge, "è difficile che l'orso avvicini l'uomo, che evita grazie al suo olfatto e all'udito acutissimi. È sufficiente parlare a voce normale per far notare la propria presenza e metterlo così in fuga". L'orso è opportunisto e per la fame capi-

In Lavarone und Lusern ist es schon in aller Munde – „ein Bär streicht durch unsere Wälder“.

Es wurden Spuren und unbestreitbare Zeichen gefunden und er wurde mehrmals in Lavarone gesichtet. Das zur Rede stehende Exemplar wurde als junges Männchen KJ2G2 bezeichnet, eigentlich ein hässlicher Name der an eine Joghurtmarke mit irgendwelchen wundertätigen Fermenten in einem stromlinienförmigen Fläschchen erinnert; nichts hat es gemeinsam mit den Namen die unsere Leute liebevoll ihren Kühen gaben, wie „Patrona“, „Stella“ oder „Brunetta“, aber wenn der Bär unsere Wälder nicht verlassen will, wird man ihm noch vor Eintreffen der ersten Touristen einen anderen, sympathischeren Namen geben müssen, vielleicht einen zimbrischen, wie einem guten Freund. Ein Teil der Bevölkerung der Hochebenen kann sich jedoch mit ihm noch nicht anfreunden, man ist besorgt und hat auch Angst. Der Wald- und Forstdienst der Provinz versichert jedoch: „seit 150 Jahren gab es in ganz Italien keinen Angriff auf Menschen“ sagt Claudio Groff, Experte auf diesem Gebiet und „vorher wurde der Bär vom Menschen gejagt, vor dem er sich zu schützen suchte“ und fügt weiters hinzu: „schwerlich nähert sich der Bär dem Menschen, den er dank seines ausgeprägten Geruchsinnes und seines feinen Gehörs meidet. Es genügt mit normaler Stimme zu sprechen um sich bemerkbar zu machen und den Bär in die Flucht zu schla-

terà certo che farà qualche danno (che la Provincia risarcisce con un indennizzo previsto da oltre 30 anni), di certo più consistente di quelli della volpe o del tasso, con cui conviviamo tranquillamente da sempre, ma la presenza del plantigrado ci farà riassaporare il senso di timore e quindi rispetto per la natura ancora un po' indomita, facendocene sentire di nuovo un po' più parte.

gen“. Der Bär ist ein Opportunist und aus Hunger kann es schon einmal passieren, dass er einen Schaden anrichtet (die Provinz kommt mit einem seit 30 Jahren bestehenden Schadenersatzgesetz dafür auf), der sicher größere Ausmaße hat als jene die durch Füchse oder Dachse entstehen. Aber allein die Anwesenheit des „Meister Petz“ versetzt uns dieses leise Angstgefühl und somit Respekt vor dieser etwas wilden Natur, der wir wieder einwenig angehören.

Naüge bèlt aft internet

Un mondo di cimbri su Facebook
Eine Welt der Zimbern auf Facebook
(DSVL 21.11.2008)

In dize bochan af di foldje un in di TV ma höart vil ren vo Facebook ma net alle boasan proprio baz es iz. Az' par's mochatn khön in zboa börtar, az pe biar, Facebook iz an "libar vo snébln" un vo alln in 100 mildjù vo snébldar zà ingeschribet vo dar gântzan bèlt vil soin vo Lusérn o. Aniaglaz matze inschraim gianante af da earst sait vo www.facebook.com, lazzante in nâm un vazzante a foto; vo sem vort makma süachan alle di laüt bo ma



khennt odar lazzanse vennen vo alln in tschelln. Zo süacha aparummaz bo ma khent makma schraim lai soi nâm, odar schaug in tortimit in tschelln von tchelln. Az ma khütt ànka bele schualn ma hat gemacht un in bele djar ma hatze gemacht, dar sito lazzt seng alle di selnen bo da soin gest in da lestessege classe. Asò khint'z vür vor alle di selnen bo da hãm gearbatet in gelaichege platz ó.'Z iz destar vennen bidar an hauf laüt bo ma hat gehat vorlort, vorgeztt (...) odar bo da lem vort bait un seng bia sa soin gebekslt, baz sa tüan, un ren in kompania. Asò as be di baibar vo Lusérn vennense an iagladar morgas in platz, kan pekh, ordar ka dar póst zo tschèkkla, asó drau at Facebook di laüt vennese, machan filò un plattarn. Ünzar klumma lentle ó hat est an naung platz, àna elbar, àna aute, àna haüsar pit khnott un perng umanum, ma voll pit laüt pit snébldar bo bar alle khennen un bo da ren az be biar ó. 'Z iz genumma süachan "cimbri" zo venna alle di selnen ingeschribet in gruppò "Fan di Luserna, terra dei Cimbri" bo da 'z hãm in hertz, odar "Ecco i Cimbri" vor alle di laüt ummar pa belt bo da ren ünzar zung. Männen, baibar, alte, djunge, lusérnar vo Lusérn un lusérnar vo auz, bar paitnaz alle; khent ànka lai zo kukka, ma bar soin sichar ke a par ümmaz bo dar khennt un bo da paitetaz barta soin gesichart! (Iz)

Attraverso i media ed il passaparola il fenomeno Facebook si stà diffondendo a macchia d'olio; come potevano fare i cimbri a non rimanere contagiati? Dopo Youtube, anche questo social-network parla ora la nostra lingua.

Durch die Medien und durch mündliche Überlieferung verbreitet sich das Phänomen Facebook wie Sand am Meer; was konnten die Zimbern tun, um davon nicht angesteckt zu werden? Nach Youtube spricht auch dieses Network nunmehr unsere Sprache.

VESAN: a meer laüt zo gedenkha di traurn tang von kriage

Tausankhar laüt bo da äuvülln Vesan. Furse iz gést sidar di seln traurege tang bo da dize bisan hãm nèt gések sovl laüt; un sichar alle di seln laüt hãm nèt gevairt gesunk odar gefiffit trombittn un tambure; in seln tang, soinsa gevallt um toat odar âna nan schinkh, geplüatet vo nan loch in laip, odar gaülane vor nan tschell gevânk von khugln von granattn.

Ber da iz gést in Vesan in tage von 17 vo agosto vo haür, hat nèt gemak tüan bi mindar, z'stiana hintar pin atn z'sega biavl laüt soinda gést; zo reda, zo lüsna, zo peta, zo pensara, aparummaz finamai zo gedenkha un zo gaüla. An lestn alle hãm gevairt luste, ma in an iaglaz izta gestânt eppaz in hertz o, eppaz bo ma böllt gearn gloam, bart mochan machan pensarn vor a lãnga baila zait, nèt zo macha bidar sött groaze velar. (svg)

Salvata dall'“oblio della storia” la Chiesetta di Santa Zita risorge in Vezzena come simbolo di pace e fratellanza

Edificata dai soldati austriaci su progetto dell'ingegnere boemo Adalbert Erlebach per commemorare le innumerevoli vittime della Battaglia del Basson e della successiva Strafexpedition, la St. Zita Kappelle fu inaugurata il 15 agosto 1917, festa dell'Assunzione, sotto il patrocinio dell'imperatore Carlo d'Asburgo e della moglie Zita di Borbone - Parma. Durante il periodo bellico la chiesetta, dedicata a Santa Zita protettrice delle domestiche e dei fornai, rispose alle esigenze religiose e funebri delle truppe austro-ungariche: nell'attiguo cimitero militare trovarono temporanea sepoltura 222 soldati italiani e 576 militari austriaci. Dopo la fine della Grande Guerra e l'annessione del Trentino all'Italia, la chiesa fu sconsacrata e cadde in uno stato di abbandono: trasformata prima in ricovero per animali durante i pascoli estivi, privata poi dei materiali per la costruzione di nuovi edifici, attraverso un progressivo processo di demolizione e dimenticanza scomparve dal paesaggio alla fine degli anni Quaranta. L'odierna scelta di ricostruire la chiesetta di Santa Zita in quello stesso luogo, rispettando in ogni sua parte il progetto originario dell'architetto Erlebach, nasce dalla comune vo-

Vor der „geschichtlichen Vergessenheit“ bewahrt die St. Zita Kapelle am Vezzenapass wiedererrichtet als Symbol für Frieden und Freundschaft

Österreichische Soldaten errichteten nach Plänen des böhmischen Ingenieurs Adalbert Erlebach die St. Zita Kapelle zur Erinnerung an die zahllosen Opfer der Schlacht von Basson und der darauffolgenden Frühjahrsoffensive. Die Kapelle wurde zu Maria Himmelfahrt, am 15. August 1917 unter der Schirmherrschaft von Kaiser Karl und seiner Frau Zita von Bourbonne-Parma eingeweiht. Das der Heiligen Zita, Schutzheilige der Haushälterinnen und der Bäckerzunft geweihte Kirchlein diente den religiösen Funktionen der österreichisch-ungarischen Truppen und der Bestattung der Gefallenen. Im angrenzenden Militärfriedhof wurden damals vorübergehend 222 italienische und 576 österreichische Soldaten begraben. Nach Ende des Ersten Weltkrieges und dem Anschluss des Trentino an Italien wurde die Kapelle entweiht und verfiel im Laufe der Zeit. Während des sommerlichen Almbetriebes wurde dort das Vieh untergebracht und der Bau später Stein für Stein abgetragen, bis die Kapelle Ende der vierziger Jahre aus dem Landschaftsbild einfach verschwunden war.

lontà di vincitori e vinti di realizzare un luogo di culto alla memoria dei caduti di entrambi i fronti, come simbolo di pace e fratellanza.

Così, il 17 agosto 2008, Alpini, Kaiserschützen e Kaiserjäger hanno sfilato insieme in direzione del monumento eretto in ricordo dei Caduti, sul quale sono state poste le ghirlande commemorative ed issate tre bandiere: austriaca, italiana ed europea all'insegna di una triplice identità di appartenenza.

La cerimonia inaugurale, alla quale erano presenti anche gli eredi di casa Asburgo, ha coinvolto autorità politiche, militari e religiose, ma anche e soprattutto gente comune, consapevole di essere partecipe quel giorno della restituzione di una memoria storica collettiva. Come ricorda il sindaco di Luserna Luigi Nicolussi Castellan, "dare visibilità ai segni della storia è di estrema importanza, perché aiuta a ricordare per non ripetere gli errori del passato". Alla cerimonia sedeva in prima fila un uomo molto anziano e visibilmente provato: era Georg Eineder, maggiore dei Kaiserschützen, al tempo corpo molto accreditato dell'esercito austro-ungarico.



L'idea di realizzare un monumento simbolo di pace in memoria dei caduti di entrambi i fronti nasce dal sogno lungamente perseguito di quest'uomo, una delle poche persone che conservavano ancora un nitido ricordo dell'originaria chiesetta dedicata a Santa Zita ed edificata nello splendido contesto dell'altopiano di Vezzena, teatro di aspre battaglie durante la Grande Guerra.

Sarà grazie alla fermezza e all'ostinazione di Eineder, aiutato e sostenuto da un apposito Comitato in seguito costituitosi, che si riuscirà a risalire al progetto originario di Santa Zita redatto dall'ingegnere Adalbert Erlebach nel 1917, del quale, grazie agli eredi, si è recuperato anche il diario, preziosa testimonianza degli avvenimenti bellici sugli Altopiani.

Die Wiedererrichtung der St. Zita Kapelle genau an derselben Stelle und zwar nach den Originalplänen von Ing. Adalbert Erlebach entstammt dem gemeinsamen Wunsch von Italienern und Österreichern, eine Erinnerungsstätte an die Gefallenen beider Fronten und im Zeichen von Frieden und Freundschaft zu errichten.

So bewegten sich am 17. August 2008 an die zehn Traditionsverbände wie Alpinformationen aus dem Trentino und oberitalienischen Provinzen, Kaiserjäger und Kaiserschützen gemeinsam zu dieser Gedenkstätte an die Gefallenen beider Fronten, es wurden Kränze niedergelegt und drei Fahnen gehisst: die österreichische, die italienische und die europäische Fahne als dreifaches Zeichen der Zugehörigkeit.

An der Einweihungszerimonie durch den Trienter Erzbischof Luigi Bressan nahmen auch Mitglieder des Hauses Habsburg teil, zahlreiche Vertreter aus dem öffentlichen Leben und dem Militär, aber vor allem viele Menschen, die bei dieser Feier zur Wiedererrichtung der St. Zita Kapelle, einem „lebenden Zeichen des Glaubens“, dabei sein wollten.

Der Bürgermeister von Luserna, Luigi Nicolussi Castellan erinnerte daran wie wichtig es ist „die Zeichen der Geschichte die in Erinnerung rufen, dass sich die Fehler der Vergangenheit nicht wiederholen, sichtbar zu machen“.

Unter den geladenen Gästen saß in der ersten Reihe ein alter, etwas gebrechlicher Herr, Georg Eineder, Major der Kaiserschützen, einem der akkreditiertesten Militärkorps der österreichisch-ungarischen Monarchie. Aus einem lang verfolgten Traum dieses Mannes wurde die Idee geboren, eine Gedenkstätte als Symbol und Erinnerung an die Gefallenen beider Fronten zu errichten. Er zählt zu den wenigen Menschen die noch eine klare Erinnerung an die seinerzeit auf dem Vezzenapass, Kriegsschauplatz des Ersten Weltkrieges, errichteten St. Zita Kapelle bewahren.

Seiner Willensstärke und Hartnäckigkeit ist es zu verdanken dass es gelungen ist, die Originalpläne des Erbauers der ersten Kapelle im Jahre 1917, Ing. Adalbert Erlebacher, zu beschaffen. In Zusammenarbeit mit einem zu diesem Zweck gegründeten Komitees nahm man Verbindung mit seinen Erben auf wodurch es möglich war, auch in den Besitz eines Tagebuches zu gelangen, ein wertvolles Zeugnis des Kriegsgeschehens auf den Hochebenen.

Die Wiedererrichtung der St. Zita Kapelle hebt somit den „Schleier der Vergessenheit“ und lässt die-



Il restauro di Santa Zita intende dunque essere operazione di recupero di una memoria storica: dopo anni di oblio il “velo della dimenticanza” è caduto permettendo alla chiesetta di risorgere nell’originaria bellezza architettonica all’interno del significato storico e culturale di appartenenza. Questi il fascino e le contraddizioni della storia e degli uomini. Uomini che resi consapevoli dalla riflessione critica, nata spesso dall’appassionata coscienza di pochi, sanno porre rimedio ad un passato dimenticato, sanno ricostruirlo riconsegnandolo così alla Storia.

Il fattivo intervento del corpo degli Alpini di Trento e Vicenza, nonché di altre persone a diverso titolo partecipanti all’impresa e di contro la nutrita partecipazione di pubblico presente all’inaugurazione di Santa Zita, sono il riconoscimento tangibile che le realtà della Storia non sono ascrivibili solo ai grandi avvenimenti o ai singoli protagonisti, ma patrimonio di tutti coloro che agli eventi partecipano.

Dott.ssa Silvia Penner

Oltre a svariati servizi e interviste in varie edizioni, una puntata speciale di Zimbar Earde, è stata interamente dedicata all’inaugurazione della Chiesetta di Santa Zita. Questa puntata è visibile su internet sui siti www.istitutocimbro.it o www.lusern.it oppure su www.youtube.com cercando **126 zimbar earde** oppure **santa zita vezzena**.



ses Kirchlein als historisches und kulturelles Denkmal in seiner ursprünglichen architektonischen Schönheit neu erstrahlen.

Hier liegen die Widersprüche und das Besondere im Mensch ebenso wie in der Geschichte. Durch bewusste, kritische Überlegungen einiger weniger Personen und deren begeisterten Einsatz kann es gelingen, Vergessenes zu erwecken und es der Geschichte wiederzugeben.

Aber auch dem Einsatz der Alpiniformationen aus dem Trentino und aus Vicenza sowie zahlreicher anderer freiwilliger Helfer sowie der öffentlichen Hand ist es zu verdanken, dass es zum Wiederaufbau und somit zur Einweihung des Kirchleins kommen konnte. Die zahlreichen Anwesenden bei dieser Feierlichkeit sind ein greifbarer Beweis dafür, dass geschichtliche Realitäten nicht nur großen Geschehnissen oder einzelnen Protagonisten zuzuschreiben sind, sondern Gut aller jener sind, die den Ereignissen beiwohnen.

Dott.ssa Silvia Penner

*Abgesehen von zahlreichen TV Sendungen und Interviews in verschiedenen Editionen, wurde der Einweihung der Heiligen Zita Kapelle eine eigene Sendung gewidmet. Diese Sendung ist im Internet auf www.istituto.cimbro.it oder www.lusern.it ersichtlich oder auf www.youtube.com unter **126 zimbar earde** oder **santa zita vezzena**.*





CENTRO DOCUMENTAZIONE
LUSERNA



DOKUMENTATIONSZENTRUM
LUSERN



Provincia Autonoma
di Trento

IL CACCIATORE **DER JÄGER** DELLE ALPI **IN DEN ALPEN**



Foto: G. Basso, 2009

DA PREDATORE A GESTORE **VOM WILDBEUTER ZUM VERWALTER**

**La storia della caccia
nell'area trentina e tirolese
dall'antichità ai giorni nostri.**

Un modo per riflettere sull'importanza del rapporto tra uomo e animali e sulla salvaguardia ambientale. Con una ricca serie di iniziative collaterali (escursioni sul territorio e serate a tema) organizzate durante tutto il 2009.

LUSERNA / LUSÉRN dal 13 aprile al 2 novembre 2009

orario: 10.00 - 12.00 / 14.30 - 17.30 - Lunedì chiuso in aprile/maggio/ottobre
Via Trento/Stradù, 6 - 38040 Luserna-Lusérn (TN) - tel. e fax +39 0464.789638 - www.lusern.it

Foto: G. Basso, 2009

Eck



Eppaz vo

Pön



Vor an arbat vor di schual bo ma nemear gedenkht bia 'z iz gest, a piüable hat gemacht ploaz foto vo soin länt in di '70 djar. Dizan stroach, habar geböllt spiln a pizze pit baz ma gedenkht von seln zaitn, un habar bidar gemacht di gelaichegen foto, dopo 30 djar...

Per una ricerca scolastica di cui non si ricorda bene il tema, un ragazzino scattò negli anni '70 alcune fotografie del suo paese. Abbiamo voluto per questa volta, giocare un po' con i ricordi e scattare le stesse fotografie, 30 anni dopo...

In den 70iger Jahren knipste ein Schüler für eine Schularbeit (das Thema ist uns heute nicht mehr bekannt), Photos von seinem Dorf. Diesmal wollten wir ein wenig mit den Erinnerungen spielen und haben, 30 Jahre später dieselben Fotos nochmal geknipst...

Dizedjar

Bruno Schweitzer, studioso della lingua cimbra

Dedichiamo questo spazio alla memoria del dott. Bruno Schweitzer, uno dei più grandi studiosi della lingua cimbra. Tra gli anni 1933 e 1953 Schweitzer viaggiò in lungo e in largo i paesi del territorio di insediamento cimbro dalla Lessinia all'Altipiano di Asiago. Passando anche da Folgaria, Lavarone e nella parte alta della Val d'Astico, aiutato anche da Artur Nicolussi (sicuramente originario di Luserna) ha intervistato molte persone che parlavano la lingua cimbra con l'aiuto di uno dei primi magnetofoni al mondo, che pesava allora 150 chilogrammi.

Nell'anno 2005 la UE ha stanziato fondi per un progetto di digitalizzazione delle interviste di Schweitzer. Nel 2005 la "John Simon Guggenheim Foundation" ha a sua volta incaricato James Dow della Iowa State University, di lavorare alla pubblicazione della "ZIMBRISCHE GESAMTGRAMMATIK", la grammatica di tutte le varianti del cimbro parlate dagli anni '30 agli anni '50, presentata il 12 novembre di quest'anno a Monaco di Baviera e in seguito anche in Italia, all'Università di Verona e di Trento, ad Asiago e a Luserna.

Gedenkhbar in dottór Bruno Schweizer, ùmman dar gröazarstn schentziètt au pa zimbar zungan

In an tage izta khennt a djunga schentzièttan von zungan zo macha an intervista pit moinar nona, az be biar, mèrchante au allz bazda iz khennt geredet. Vil djar darnà izmar au khennt kontàrt, ke in ar bòtta hettatz gètt vil lentar ummenùm Lusérn, boda di laüt hettatn geredet asó az be biar, ma nèt lusérnisch. Bia möchtmanen auzmaln a söttaz? Vor mi iz gest sber, umbròmm khùmma mentsch iz gest guat zo kontàramar au, baz 'z izta gebest gelaich odar àndarst baz in dar lusérnar zung per esémpio in zungan vo Lavròu odar Folgrait. Un denna izmar bidar khennt in sint disa schentzièttan, boda hatt gehatt intervistàrt moi nona konservàrante soi zung vor di zaitn, boda bartn khemmen, un i hãmmar auzgemalt, bia schümma 'z muchat soin, beda a drai schentziètt beratn gânt durch pa alln in àndarn zimbarnt lentarn no pa zaitn zo konservàra a pizzle von zungan geredet sèm o, nèt bizzante, ke söttane laüt soinda boll gebest: Ùmmandar dar sèllnen iz gebest dar dottór Bruno Schweizer, boden boll hatt auzstudiàrt alle di zimbarnt zungan méara baz alle laüt vorànahì un darnà imen. Dar Schweizer iz

Gedenken wir des Doktors Bruno Schweizer, eines der größten Wissenschaftler der zimbrischen Sprachen

Eines schönen Tages besuchte eine junge Sprachwissenschaftlerin meine Großmutter, um sie zu befragen, wobei sie alles aufzeichnete, was auf zimbrisch gesprochen wurde. Jahre später wurde mir erzählt, dass es einst viele Orte im Umland Luserns gegeben hätte, wo die Menschen „az be biar“ geredet hätten, aber nicht lusernerisch. Wie sollte man sich so etwas vorstellen? Mir fiel es jedenfalls schwer, da niemand in der Lage war, mir etwas darüber zu erzählen, worin sich beispielsweise die Sprachen Lafrauns oder Folgreits von der Luserns unterschieden und worin sie mit ihr übereinstimmten. Daraufhin fiel mir erneut diese Wissenschaftlerin ein, die meine Großmutter befragt hatte und so etwas von ihrer Sprache für künftige Zeiten festgehalten hatte, und ich stellte mir vor, wie schön es doch sein müsste, wenn ein paar Wissenschaftler die anderen zimbrischen Orte noch rechtzeitig besucht hätten, um etwas von den dort gesprochenen Sprachen festhalten zu können, nicht



khennt in di zimbarnt lentar méarane vert zbischnen in djardar 1933 un 1953, lésante au von zimbarnt zungan geredet in disan lentarn allz, bazzar hatt gemak er. Ummandar von männen, boden hån geholft pit disar arbat, iz gest a lusérnar, dar Artur Nicolussi. Drinn in disan lentarn hånza gesüacht laüt, boda beratn gest guat zo reda az be biar, un dise hättmase intervistärt. Vil vert hättmase gelatt aukontärn gântze stördjela odar singen zimbarne kantzü, hërta schräibante au pretschisaménte, bazza hån khött dise laüt un bia da hånz khött se. Balda iz khennt 'z khriage dar Bruno Schweizer hatt gemucht machan in soldàdo er o, ma dar izzez nèt gestánt läng er: Sa in djar 1939 hattma gehatt detzidart zo geba in laüt, boda hån geredet a taütscha zung in Beleschlánt, di optzióng zo lazza hintar soi huamat un zo khemma relokàrt af àndarne saitn kontrollàrt von Taütschlánt. Zoa zo boróata ditza hattma augemacht a naüga organisatzióng untar in SS Ahnenerbe, di Kulturkommission, boda hettat gesöllt auzstudiàrnen da gântz kultür von optént, vor alln soine stördjela, kantzü, gegloaba, traditzióngen un soine zungan o. Dar Bruno Schweizer iz gest ummandar von schentziètt, bomen hatt gètt arbat in dar Kulturkommission, un asó in ottóbre 1940 hättmanen dikiaràrt "unabkömmlich" (kartza vichtekh zo schikhanen in khriage) un dar izzez gestánt fin verte 'z khriage. Eppüre 'z izzen khennt proibirt, hattar sugitàrt lostéssu er zo giana bidar un bidar in di zimbarnt lentar z'studiàranen auz di zimbarnt zungan un in martzo 1941 hattar gehatt daz groaz gelükh zo vänga di hilf vo nan kollèga vo dar Kulturkommission, Alfred Quellmalz, kapo von gruppo "Volksmusik", boda hatt gehatt auzolesa di kantzü von optént. Vor soi arbat dar gruppo "Volksmusik" hatt gehatt a dispositzióng umman dar earstn magnetofòne vo dar bèlt, boda iz gest guat auzomèrcha gereda un gesinga drau af klångpentar. Àndarst baz haüt, boma mak leng a sötta màkina drinn in di gadjöff, dar magnetofòno von Quellmalz hatt gehatt 150 kile. Eppüre di beng soin gest letz in

wissend, dass es sehr wohl solche Menschen gab: Einer dieser Menschen war Dr. Bruno Schweizer, der die verschiedenen zimbrischen Sprachen umfassender erforscht hat, als dies jemals vor oder nach ihm getan wurde. Schweizer besuchte die zimbrischen Orte mehrmals zwischen 1933 und 1953, wobei er alles zu den dort gesprochenen Sprachen sammelte, was er finden konnte. Einer der Männer, die ihm bei dieser Arbeit halfen, war ein Luserner: Artur Nicolussi. In diesen Orten suchten sie nach Menschen, die in der Lage waren zimbrisch zu sprechen, und befragten diese. Oftmals ließen sie sie ganze Geschichten erzählen oder Lieder singen, wobei sie stets ganz genau aufzeichneten, was diese Menschen sagten und wie sie es sagten. Als der Krieg begann, wurde auch Bruno Schweizer einberufen. Er blieb jedoch nicht lange Soldat: Bereits im Jahre 1939 wurde entschieden, der deutschsprachigen Bevölkerung in Italien die Möglichkeit zu geben, ihre Heimat zu verlassen und sich in ein anderes Gebiet innerhalb des Deutschen Reiches umsiedeln zu lassen. Um dies vorzubereiten wurde unter dem SS Ahnenerbe eine neue Organisation gegründet, die Kulturkommission, die die Kultur der Optanten erfassen sollte, insbesondere ihre Geschichten, Lieder, Glauben, Traditionen und auch ihre Sprachen. Bruno Schweizer ist einer der Wissenschaftler gewesen, die in der Kulturkommission beschäftigt werden sollten und deshalb erklärte man ihn im Oktober 1940 für unabkömmlich und er blieb es bis zum Ende des Krieges. Obwohl man es ihm verboten hatte, besuchte er dennoch immer wieder die zimbrischen Orte, um deren Sprachen zu erforschen, und im März 1941 hatte er das große Glück, Hilfe von einem Kollegen der Kulturkommission, Alfred Quellmalz, zu erhalten. Dieser war Leiter der Gruppe „Volksmusik“, die die Aufgabe hatte, das Liedgut der Optanten zu erfassen. Für ihre Arbeit stand der



dar sèll zait, hattmaz lostéssò dartànt zo trasportàranen fin durch ka Ljetzan in martzò 1941 un denna dar Schweizer un dar Quellmalz hân gemak aumèrchan quase vüfnurn gereda un gesinga vo viln zimbar vo Ljetzan. Dar professòr Thomas Nußbaumer vo dar Università Mozarteum vo Salzburg, hatten auzstudiàrt gerècht di stòrdja vo dar Kulturkommission un von Quellmalz un untar in soìn kartn hattar gevuntet ùmma, boda dar Quellmalz hatt khött, ke ma hettat boll gehatt in sint, zo giana drinn in di àndarn zimbar lentar o pit disar màkina. Ma di bélesche amministratzióng in dar sèll zait héttatze gevörtet zo lazza gian durch ummar pa zimbar lentar an hauf taütsche schentziètt pit strànegen màkine un denna 'z sachan iz diméar khennt realitzàrt. Aussanthi von materdjäl augelest vo imen sèlbart, dar Bruno Schweizer hatt getrakk panàndar un genützt vil vo dar letteratür au pa gezimbra sa geschribet (un 'z iz gest a kutta hauf materdjäl sa in dar zait von Schweizer). Allz daz materdjäl hattar genützt z'schraiba vil arbatn un parschìn gântze libardar, ma khùmmana vo soìn groazan arbatn soìn gest khennt publikàrt 'z djar 1958, ballar iz gestorbet er. Soine manuskritte un daz materdjäl augelest vo imen iztada komùnque hèrta no un 'z iz a groazar hauf ditza: Dar professòr Ermenegildo Bidese hatt inventariàrt, bazda hatt gelatt hintar dar Bruno Schweizer, un dar inventàrio gemacht von Bidese iz a libar pit 346 saitn! Di



Fotorechte: Referat Volksmusik am Institut für Musikerziehung, Bozen, Sig. Quellmalz

Gruppe „Volksmusik“ eines der ersten Magnetophone der Welt zur Verfügung, das in der Lage war, Sprache und Gesang auf Schallbänder aufzuzeichnen. Anders als heute, wo solche Geräte oftmals in die Hosentasche passen, hatte das Magnetophon von Quellmalz ein Gewicht von 150 kg. Obwohl die Wege damals beschwerlich waren, konnten es im März 1941 dennoch bis nach Giazza transportiert werden, wo Schweizer und Quellmalz dann fast fünf Stunden Sprach- und Gesangsaufnahmen von verschiedenen Zimbern aus Giazza anfertigen konnten. Professor Thomas Nußbaumer von der Universität Mozarteum in Salzburg erforschte die Geschichte der Kulturkommission und Quellmalz, unter dessen Unterlagen er den Hinweis fand, dass sehr wohl geplant war, auch in den anderen zimbrischen Orten Schallbandaufnahmen anzufertigen. Aber die italienische Verwaltung jener Zeit sei davor zurückgeschreckt, einen Haufen deutscher Wissenschaftler mit seltsamen Maschinen durch die zimbrischen Lande wandern zu lassen, weswegen das Vorhaben dann nicht mehr verwirklicht werden konnte. Neben dem Material, das er selbst erhoben hatte, verwendete Bruno Schweizer viel Literatur über das Zimbrische, die bereits geschrieben worden war (davon gab es zu Schweizers Zeiten bereits reichlich). Das ganze Material verwendete er, um viele Arbeiten und sogar ganze Bücher zu schreiben, aber keines seiner großen Werke über das Zimbrische ist vor seinem Tode im Jahre 1958 veröffentlicht worden. Seine Manuskripte und das von ihm gesammelte Material ist glücklicherweise noch immer vorhanden; und es ist sehr umfangreich: Professor Ermenegildo Bidese hat eine Inventur des Nachlasses Schweizers erstellt, welche 346 Seiten umfasst! Zu seinen größten Werken gehören ein zimbrischer Sprachatlas, hunderte Seiten Wörterbücher und zimbrische Volkskunde sowie seine Gesamtgrammatik, die alle zimbrischen Sprachen beschreiben und miteinander vergleichen sollte. Tatsächlich finden sich in dieser Grammatik nicht nur viele Informationen zur Sprache des Fersentals, Gizzas, Roanas oder Luserns; vielmehr gelang es Schweizer auch, Material aus den Orten Bosco (di Asiago), Foza, Campo Rovere, Rotzo, Castelletto und sogar von San Sebastiano und Carbonare zu erheben (bis zum heutigen Tag ist das von ihm und seinen Kollegen gesammelte Material alles, was uns von den Sprachen dieser beiden Orte erhalten geblieben ist). Da er auch viel ältere Literatur für seine Gesamtgrammatik verwendet hat, finden sich darin nicht nur zahlreiche Informationen über die zimbr-

gröazarstn arbatn dar soinen soinz an atlànte zóagante di diffusióng vo viln fenòmene von zimborn zungan, vil hundart saitn au pa börtar un etnolodjia von zimborn lentarn un soi “Zimbrische Gesamtgrammatik” inténdart z’zoaga alle di zungan von gántz zimbar territòrio. Difàtti vennntma drinn in di Gesamtgrammatik nèt lai vil informatzióngen von zungen geredet durch kan Mökhnarn, in Ljetzan, Roàna odar atz Lusérn; vil meara hattar no gemak aulesan materdjäl von lentarn vo Bosco (vo Slege), Foza, Campo Rovere, Rotzo, Castelletto un parschìn vo San Sebastjò un Carbonare o (un fin haüt daz materdjäl augelest von Schweizer un soin kollègi iz daz ùntzege, bazzaz iz gestànt üsàndarn haüt von zungen vo disan zboa lentarn). Umbròmm dar hatt genützt vil éltarne letteratür o vor soi Gesamtgrammatik, vénntmada drinn an kutta hauf informatzióngen, nèt lai bia ’z hända auzgeschauged di zimborn zungan in dar zait von Schweizer alümma, ma bia da hân auzgeschauged in éltarnen zaitn o. Baz izta denna auvarkhennt pit alln in soin arbatn? Bar bizzan haüt, ke ma hatt gesüacht zo publikàra alméno di Gesamtgrammatik no ballar hatt gelebet er, dartànt hattmaz però diméar un darnà soin toat soine libardar soin gestànt asó az bédarze hatt gelatt hintar er, geschribet vo hânt un nèt in grado zo maga khemmen publikàrt. In di lestn djardar però, an halm sèkolo darnà soin toat, di situatzióng izzeze allz in a stroach gebèkslt vor daz pezzar: In djar 2005, di UE hatt zuargètt di sòlde vor an prodjètt zo digitalitzàra di altn zimborn klångpentar gemacht von Schweizer un von Quellmalz. Vo 2005 fin vert dise klångpentar soin khennt digitalitzàrt von Phonogrammarchiv in Wien, darnà haban gemacht a lãnga odisséa partirante vo Ljetzan via Berlin, Waischenfeld, Regensburg un an lestn Wien, hàbante passàrt vil groaze perikole, letza politika, bombardamétn, trùnkante soldàn un an lestn di zait sèlbart (meara baz an halbar sèkolo iz lãng vor klångpentar o). Hèrta no in djar 2005, di “John Simon Guggenheim Foundation” hatt zuargètt in professór James Dow vo dar Iowa State University di hilf genützt z’arbata drau af di Gesamtgrammatik un est hattze an lestn gemak khemmen publikàrt. Hàbante quase tausankh saitn izze difàtti da gröazarste òpera au pa zimbar zungpublikàrt fin in ta vo haüt si. Haür, atz 12 von novémbre, dar professór James Dow hatt sèlbart gemak presentàrt di Gesamtgrammatik in München, durànte an inkóntro organitzàrt von “Curatorium Cimbricum Bavarense” un von professór Anthony Rowley vo dar “Kommission für Mundartforschung”. Sèm saitma denna o no gest

schen Sprachen zur Zeit Schweizers, sondern auch über jene früherer Zeiten. Was geschah schließlich mit seinen Arbeiten? Wir wissen heute, dass man noch zu seinen Lebzeiten versuchte, wenigstens die Gesamtgrammatik zu veröffentlichen, was aber nicht gelang. Nach seinem Tod verblieben seine Werke in dem Zustand, in dem er sie hinterlassen hatte, in Manuskriptform und nicht für eine Veröffentlichung geeignet. In den letzten Jahren jedoch, ein halbes Jahrhundert nach seinem Tod, sollte sich die Situation zum Besseren wenden: 2005 bewilligte die EU die Finanzierung eines Projekts zur Digitalisierung der alten zimbrischen Schallbänder, die von Schweizer und Quellmalz angefertigt worden waren. Von 2005 bis 2007 wurden die Schallbänder im wiener Phonogrammarchiv digitalisiert, nachdem sie eine lange Odysee zurückgelegt hatten, die in Giazza begann und über Berlin, Waischenfeld, Regensburg und schließlich Wien führen sollte, wobei sie viele Gefahren überstehen mussten, darunter die ungünstige politische Situation, Bombardierungen, betrunkenen Soldaten und zu guter Letzt den Zahn der Zeit selbst. Noch im Jahr 2005 gewährte die „John Simon Guggenheim Foundation“ Professor James Dow von der Iowa State University Unterstützung bei der Bearbeitung der Gesamtgrammatik, welche daraufhin veröffentlicht werden konnte. Mit ihren fast tausend Seiten stellt sie tatsächlich das umfangreichste Werk über die zimbrische Sprache dar, das jemals veröffentlicht wurde. Am 12. November 2008 konnte Professor James Dow persönlich die Gesamtgrammatik in München vorstellen, und zwar im Rahmen einer öffentlichen Veranstaltung, die vom Cimbernkuratorium Bayern und von Professor Anthony Rowley von der Kommission für Mundartforschung organisiert wurde. Dort wurden der Öffentlichkeit erstmals Ausschnitte der digitalisierten Schallbandaufnahmen von Professor Thomas Nußbaumer vorgespielt. Dabei handelte es sich um zwei Geschichten von Gerardo dal Bosco und Fortunata Lucchi, sowie ein von ihr gesungenes zimbrisches Ave Maria. Welchen Nutzen können wir heutigen Zimbern aus Bruno Schweizers alten Arbeiten ziehen? Mit den alten Geschichten und Liedern, die sich in den volkskundlichen Arbeiten und auf den Schallbändern finden, wurde uns viel von der Kultur unserer Vorfahren erhalten und dessen können wir uns glücklich schätzen. Aber zusammen mit der Gesamtgrammatik kann noch mehr Nutzen daraus gezogen werden, denn obwohl sie von einem Wissenschaftler für Wissenschaftler geschrieben wurde, besitzt sie dennoch

guat zo höara, vor d'earst bòtta in pùbbliko, zboa stördjela kontàrt von altn ljetzarn Gerardo dal Bosco un Fortunata Lucchi un a zimbarz Ave Maria gesunk vo irn, vürgetrakk von professor Thomas Nußbaumer auz von digitalitzàratn klångpentarn. Auz vo alln disan altn arbatn von Bruno Schweizer, baz mabar gebinnen biar zimbar vo haüt? Pin altn stördjela un kantzü gevuntet drinn in etnolòdjege arbatn un drau afn klångpentarn izzaz sichar kkennt konservàrt gerècht üsàndarn vil vo dar kultür vo ünzarn altn un 'z iz a groaz gelükh azzez nèt sai kkennt vorlòrt ditza. Ma difàtti iztasan drà no meara, vor alln balma lekk panàndar allz ditza pittar Gesamtgrammatik. Eppüre geschribet vo nan schentziàtt vor schentziètt, hattze soi importàntza vor alln vor di zimbar si o: Di intentzióng von Schweizer iz gebest, z'schraiba a grammàtik vo alln in zimbar zungan, boda vor alln hettat gesöllt zoang gerècht, bo 'z soinda di differèntze zbischnen in zungan un bósase gelaichan. Asó lesbar, ke in dar lusérnar zung "izmada" nèt un "khinntmada" nèt (per esèmpio atz Lusérn), vil meara "sàitmada" un "khénntmada" atz Lusérn (sovl bi ma khödat "si venite a Luserna" invétze baz "si viene a Luserna") un dartzüar darvértma lai o, ke ditza iz pròpjo a lusérnar fènòmena in dar gântz zimbar bèlt, lésante, ke in àndarn zimbar zungan ditza sachan khinnt auzgedrukht gântz àndarst. Difàtti dar Schweizer hatt getànt asó vor an iaglan grammatikàlegen fènòmena nidargeschribet un denna makma lirnen auz vo disan libar, baz 'z izta daz spetschàlege vo dar lusérnar zung o zbischnen alln in àndarn zimbar zungan presentàrt drinn in dar grammàtik. Berden dunque lest disan libar, gebinnt bahémme a schümmana konkretizàrata idèa vo dar altn vilgeverbatn zimbar zunganbèlt, bóda iz gebest di realtà vor sovl djeneratzióngen vo lusérnarn un àndarn zimbar no vor zaitn, un an lestn iz diméar asó sber zo mälase auz, bia 'z mucht sojn gebest vor di altn lusérnar vénnantese drinn pròpjo tortemitt in hèrtz vo disar baitn zimbar bèlt, boda bobràll ummenùm in lânt vo Lusérn allz iz no gebest boll nèt lusérnisch, ma lostéssò allz az be biar! An lestn iz sber zo höara eppaz àndarz baz an groazan rispètto un dânk vor in dottór Bruno Schweizer un vor all di viln àndarn schentziètt, àrbatar un istitutzióngen, boda drinn hân gelekk (un no bartn drinnleng) vil arbat, zait un sölde an earstn zo macha au, denna zo traga vürznen un an lestn zo richta her vor di zimbar un alle di àndarn laüt umman dar gróazarstn tesòre vo bizzan au pa zimbar zungan un kultür gemacht in alln in zaitn. Haltbarzan kunt! Armin Cont.



Fotobrechte: Refekt volksmusik am Institut für Musikerziehung, Bosen, Sg. Quellmatt

auch Relevanz gerade für die Zimbern: Die Absicht Schweizers war es, eine Grammatik aller zimbrischen Sprachen zu schreiben, die deutlich zeigen sollte, worin die Unterschiede zwischen den Sprachen bestehen und worin sie sich gleichen. So lesen wir beispielsweise, dass im Lusernerischen das Wort „man“ nach der zweiten Person Plural verlangt, so als würde man im Hochdeutschen sagen „man seid in Italien“ anstatt „man ist in Italien“. Zusätzlich erfährt man auch, dass dies wirklich ein rein luserner Phänomen ist, da man an der selben Stelle nachlesen kann, dass dies in den anderen zimbrischen Sprachen auf andere Art ausgedrückt wird. Schweizer verfährt so für jedes Phänomen, das in seiner Grammatik beschrieben wird, und so zeigt dieses Buch auch, was das Besondere an der luserner Sprache im Vergleich zu allen anderen zimbrischen Sprachen ist. Wer also dieses Buch liest, erhält schnell einen genauen Eindruck von der alten zimbrischen Sprachkultur und vor allem von deren Vielfältigkeit, die einst für so viele Generationen von Lusernern - und anderen Zimbern - Wirklichkeit war. Letztendlich fällt es leichter sich vorzustellen, wie es für die alten Luserner gewesen sein muss, mitten im Herzen dieser weiten zimbrischen Welt zu leben, wo das gesamte Umland Luserns zwar nicht lusernerisch war, aber doch „az be biar“! Es ist schwer etwas anderes als großen Respekt und Dankbarkeit gegenüber Doktor Bruno Schweizer und all den anderen Wissenschaftlern, Arbeitern und Einrichtungen zu empfinden, die viel Kraft, Zeit und Geld investiert haben (und investieren werden), um einen der größten Wissensschätze aller Zeiten über die zimbrische Sprache und Kultur zuerst zu schaffen, dann zu bewahren und schließlich für die Zimbern und für alle anderen Menschen aufzubereiten. Mögen wir uns dessen stets bewusst sein! Armin Cont.

Dar Schmeller khent di zimborn

von Luca Panieri

1833. *Bia bàrtze soìn gest di bèlt uminùm in lânt vo Lusérn? Bia bàrtz, soìn gest hãm nidar nã lentar un laüt bo da nèt hãm geredet lai taiütsch odar beles, ma zungen bo da hãm gelaicht dar iünsarn? Un bele soìnz gest dise lentar un dise laüt? Eppaz vo dítza màkmaz vorstian vo baz dar hatt geschribet dar Schmeller bo da vor earst iz khent zo studiàra da zimbar zung. Géabar vürsnen pittar stòrdja bo bar hãm àgeheft da lest bòtta.*

Il viaggio di J. A. Schmeller alla "scoperta" dei cimbrici

di Luca Panieri

Si dà seguito alla promessa fatta nel numero precedente di *Dar Foldjo* di pubblicare la seconda parte del resoconto del viaggio dello studioso tedesco Johannes Andreas Schmeller. La traduzione in italiano dell'intero resoconto è stata elaborata sotto la mia supervisione dalla Dott.ssa Monica Murabito nella sua tesi di Laurea dal titolo: *J. A. Schmeller e la questione "cimbrica"*, Università IULM, Milano, anno accademico 2004-2005. Il testo in lingua originale è tratto da: J. A. Schmeller (1811, 1838, 1852, 1855†), *Über die sogenannten Cimbern der VII und XIII Communen auf den Venedischen Alpen und ihre Sprache*, Herausgegeben von "Curatorium Cimbricum Bavarense", Landshut, 1985. Si ricorda ai lettori che nella prima parte del racconto avevamo lasciato lo Schmeller alle prese con l'ultima persona di Lavarone che preferisse parlare in "tedesco" piuttosto che in italiano: un'anziana e schiva signora che amava raccontare storie ai nipoti attorno al focolare. Siamo nell'anno 1833.

Era molto ben disposta, fino a quando la mia guida baffuta, in modo molto inopportuno, tra le altre domande, le chiese anche come si dicesse *barba in slapero*. La Barbona si allontanò indignata e non si fece più vedere. Ciò che nel breve tempo avevo appreso del tedesco locale, offriva troppo pochi elementi caratteristici e decisivi da indurmi a prendere la decisione di visitare appositamente, in questa occasione, anche i restanti comuni di lingua tedesca del Tirolo italiano, dai quali non c'era da aspettarsi nulla di diverso, come Folgaria (in tedesco *Folgrait*) [...], Terragnolo, Trembeleno e Vallarsa.

Nel tragitto successivo, per raggiungere la mia meta principale, i VII Comuni, scesi dalle impervie alture, nella Val d'Astego (il *Medoacus minor* dell'antichità), la quale, tra una moltitudine di frane rocciose, ci mostrava nuovamente le sue viti e il granturco. Il

Die Reise von J. A. Schmeller auf der „Entdeckung“ der Zimbern

von Luca Panieri

Wir veröffentlichen hiermit den zweiten Teil der Reisebeschreibung des deutschen Gelehrten Johannes Andreas Schmeller, wie wir dies in der vorherigen Ausgabe des Dar Foldjo versprochen haben. Die italienische Übersetzung (von mir persönlich nachgeprüft) der gesamten Reisebeschreibung stammt von Frau Dr. Monica Murabito für ihre Doktorarbeit mit dem Titel: J.A. Schmeller und die Frage der „Zimbern“, Universität IULM Mailand, akademisches Jahr 2004-2005. Der Text in Originalsprache stammt aus der Ausgabe J.A. Schmeller (1811, 1838, 1852, 1855†), Über die sogenannten Cimbern der VII und XIII Communen auf den Venedischen Alpen und ihre Sprache, Herausgegeben von „Curatorium Cimbricum Bavarense“, Landshut, 1985. Wir erinnern die Leser daran, dass wir im ersten Teil der Erzählung Schmeller der letzten Person aus Lavarone überlassen haben, die es vorzog, lieber „auf deutsch“ als auf italienisch zu sprechen: eine alte, scheue Dame, die es liebte, ihren Enkeln, die am offenen Feuer saßen, Geschichten zu erzählen. Wir schreiben das Jahr 1833.

Sie war im besten Zuge, als sehr zur Unzeit mein schnurrbartiger Begleiter unter andern auch die Frage an sie stellte, wie barba auf slapero heisse? Unwillig entfernte sich die Barbona und wir sahen sie nicht wieder. Was in der Kürze aus dem hiesigen Deutsch zu entnehmen gewesen, bot zu wenig Auffallendes und Entscheidendes dar, als dass es mich für diessmal hätte bestimmen können, auch noch die übrigen deutsch sprechenden Gemeinden des italienischen Tirols, in welchen wohl nur Ähnliches zu erwarten war, nämlich Folgaria (deutsch Folgrait) [...], Terragnuolo, Trembeleno und Valarsa eigens zu besuchen. Auf dem nächsten Wege nach meinem Hauptziel, den VII Communen, stieg ich aus der rauhen Höhe in das zwischen zahllosen niederge-



Bodrum von balt - Ritorno dal bosco - Rückkehr vom Wald, 1890. Giovanni Segantini (1858-1899), Segantini Museum, St Moritz

fiume separa, da questo lato, il territorio un tempo veneziano da quello tirolese. Anche in questi luoghi prosegue l'uso della lingua tedesca attraversando Casenuove, Lastebasse, Carotta (dove udii persino i bambini parlar tedesco) e Brancafora. A Casotto però, ultima località del Tirolo, sotto la quale il Tora, un torrente di montagna, demarca il confine verso il territorio propriamente italiano anche sulla sponda sinistra dell'Astego, e nelle altre località che s'incontrano proseguendo nella valle, si parla solo italiano. Oltrepassai questo confine certamente non nazionale, ma di natura esclusivamente politica e storica, non senza provare una certa commozione. Al di sopra di tale limite, da secoli l'orientamento è ancora per tanti aspetti verso il Settentrione, si fa riferimento ad un epicentro tedesco; al di sotto, invece, totalmente verso il Meridione, si fa del tutto riferimento all'antico leone di S. Marco.

E su questo territorio interamente romanzo il tedesco risalta doppiamente per la sua stranezza.

Era la sera del 30 settembre, quando da S. Pietro di Val d'Astego, una delle località che fanno già parte dei VII Comuni, ma in cui non si parlava più tedesco da lungo tempo, salimmo per una stretta e irta mulattiera, per arrivare quella stessa notte alla terra promessa delle mie curiosità. In cammino con noi

stürzten Felstrümmern wieder Mais und Reben zeigende Thal des Astego (des Medoacus minor der Vorzeit) hinab, der auf dieser Seite das weiland venetianische Gebiet vom tirolischen scheidet.

Auch hier setzt sich das Deutsche durch die Orte Casenuove, Lastebasse, Carotta (wo ich sogar Kinder es noch sprechen hörte) bis Brancafora fort. In Casotto aber, dem letzten tirolischen Orte, unter welchem die Tora, ein Bergbach, auch am linken Ufer des Astego die Grenze gegen das eigentliche Italien bildet, so wie in der weitem Fortsetzung des Thales, ist alles rein italienisch. Diese freilich nicht nationale, sondern blos politische und historische Grenze überschritt ich dennoch nicht ohne eine gewisse innere Bewegung. Jenseits seit Jahrhunderten noch so manches nordwärts, nach einem deutschen Centralpunkte, diesseits alles südwärts, alles nach dem alten Löwen von St. Marcus gerichtet.

Und auf solchem durch und durch romanischen Grunde – Deutsches doppelt auffallend und wunderbar.

Es war am 30. September Abends, als wir von S. Pietro di Val d'Astego, einer zwar schon zu den VII Communen gehörigen, aber längst nicht mehr deutsch sprechenden Gemeinde, einen steilen, schmalen Saumpfad hinanstiegen, um noch diese

c'erano due uomini, che da valle tornavano a casa verso Rotzo, il più antico dei comuni montani e il primo sul nostro cammino. Uno dei due, Antonio Slaviero, Capo Comune di Rotzo, una persona dalla corporatura tipicamente tedesca, forte e tarchiata, insieme al curato di Casotto, Don Matteo Dal Pozzo - il quale ci aveva conosciuto a casa del parroco di Brancafora, Don Giovanni Eccheli e che ci aveva gentilmente accompagnato fin qui - aveva gradito e onorato il brindisi alla salute dei Sette Comuni, che avevamo pronunciato a casa del parroco di S. Pietro. Quest'uomo discorreva vivacemente con il suo compaesano talvolta in italiano, talvolta in *cimbro*. Ma ciò che pronunciava in quest'ultima lingua, a quella sua velocità, mi rimaneva oscuro come il sentiero che stavamo percorrendo. Le mie orecchie non riuscivano ad orientarsi in quei suoni inaspettati, nonostante l'accento tedesco. Cominciai a sentirmi turbato per il successo del mio viaggio esplorativo, a così breve termine.

Infine, mentre spuntavamo sull'altopiano, con la luna piena splendente davanti a noi in segno di saluto, risuonò alle mie orecchie, chiara e netta come la luna, la gioviale esclamazione del Capo Antonio: «*Bia hübbesch leüchtet der máno!*» (come splende bella la luna!) – per me fu come udire suoni del nono secolo – mi sentii di nuovo leggero, talmente leggero ed appagato, come mi era successo solo in pochi istanti della mia vita.

A Castelletto, la prima contrada di parecchie case, a circa un quarto d'ora di strada dalla comunità vera e propria di Rotzo, Capo Antonio indicò l'abitazione dall'aspetto migliore, presso il pozzo comunale, quale patria dimora di Don Agostino Dal Pozzo, storiografo dei VII Comuni. “Là davanti bisogna togliersi per un istante il cappello”, dissi io, ma la mia guida, con tono ancora più militaresco, replicò: “là ci si deve senz'altro entrare!”. Detto, fatto. Persone dall'aspetto gradevole, vecchi e giovani, uomini e donne, sedevano attorno al focolare acceso. Alla nostra domanda, se erano ancora disponibili libri o documenti del beato Don Agostino, da una speciale cesta, il padre di famiglia ci portò tanto materiale, quanto ne riusciva a tenere il suo braccio, tra cui persino alcuni reperti romani dissotterrati, monete, lampade, figure di bronzo ed altro ancora. All'altra domanda, se era permesso copiare qualcosa o farne estratti, ci fu risposto di sì. Seguì infine la nostra richiesta di poter rimanere subito nella casa.

E quando anche su ciò ricevemmo un caloroso e cordiale sì, accompagnato da modeste giustificazioni, in quella notte, come pure nelle notti e nei giorni successivi, fu come se fossimo veramente ospiti del

Nacht anzulangen im gelobten Lande meiner Neugierde. Eines Weges mit uns waren zwei Männer; die aus dem Thale wieder heimgingen nach Rotzo, der ältesten der Berggemeinden, und der ersten, die wir vor uns hatten. Der Eine, Antonio Slaviero, Capo comune von Rotzo, eine kernhafte, gedrungene deutsche Gestalt, hatte mit dem Curato von Casotto, D. Mateo Dal Pozzo, der uns beim Pfarrer von Brancafora D. Giovanni Eccheli kennen gelernt und bis hieher freundlich begleitet hatte, bei dem Pfarrer von St. Pietro gebührenden Bescheid gethan auf unsre Trinksprüche zum Wohl der sieben Berge.

Er unterhielt sich lebhaft mit seinem Landsmann bald in italienischer, bald in cimbrischer Sprache. Aber mir blieb, was er in letzterer nach seiner schnellen Weise heraussagte, dunkel, wie der Pfad, den wir giengen. Mein Ohr konnte sich nicht recht finden in die ganz unerwarteten, wenn auch deutsch klingenden Laute. Mir fing innerlich an, bange zu werden für den Erfolg meiner auf so kurze Frist gesetzten Entdeckungsreise.

Endlich, als wir auftauchten in die Hochebene, als der Vollmond wie zum Grusse uns entgegen schien, und hell und klar, wie der Mond, des Capo Antonio gemüthlicher Ausruf an mein Ohr schlug: „Bia hübbesch leüchtet der máno!“ – mir war als hörte ich Klänge des neunten jahrhunderts – da ward mir wieder leicht, so leicht, so wohl, wie mir's in wenigen Augenblicken meines Lebens geworden.

In Castelletto, der ersten, vom eigentlichen Kirchdorf Rotzo noch etwa eine Viertelstunde entlegenen Contrada von mehreren Häusern zeigte Capo Antonio auf das ansehnlichste am Gemeindebrunnen, welches die Heimat sey des D. Agostino Dal Pozzo, des Geschichtschreiber der VII Communen. „Davor muss man einsweilen den Hut abziehen,“ sagte ich, mein immer noch mehr militärischer Begleiter aber: „da muss man ohne weiters hineingehen!“ Gesagt, gethan. Ansprechende Gestalten, alte und junge, männliche und weibliche, sassen um den lodernden Heerd. Auf die Frage, ob vom seligen Don Augustin noch Bücher oder Papiere vorhanden, brachte der Hausvater aus einer besondern Kiste so viel sein Arm zu fassen vermochte, auch einige hier ausgegrabene römische Alterthümer, Münzen, Lampen, Figuren von Bronze u. dgl. Auf die weitere Frage, ob es vergönnt sey, einiges zu copieren oder zu excerpieren, wurde mit Ja geantwortet. Endlich folgte der Antrag, ob wir nicht gleich im Hause bleiben könnten.

Und als uns auch hierauf ein mit bescheidenen Entschuldigungen umwundenes herzliches Ja geworden, schon thaten wir, diese und einige folgende Nächte und Tage, als ob wir bei D. Agostino Dal Po-

beato Don Agostino Dal Pozzo Prunner, che da un dipinto sembrava acconsentire benevolmente.

Il nostro lavoro procedeva ora con entusiasmo, perché anche l'egregio Don Cristiano Bonomo, Arciprete e Vicario foraneo di Rotzo, incoraggiava fattivamente i nostri propositi, mettendo a disposizione la maggior parte dei documenti di Don Agostino pertinenti alle mie ricerche. Ciò che aveva già raccolto nella sua opera, non fu considerato, del rimanente fu copiata la parte più importante, o quantomeno ne fu redatto un estratto. Il mio accompagnatore e i figli del padrone di casa, specialmente il più giovane Niccolò Antonio, che studiava a Padova, (Dal Pozzo Prunner, *Schuler vun der drái schul vun grammatiken vun Padobe*) prestavano un'instancabile assistenza. Ciò che dai documenti scritti risultava morto e poco chiaro, ritornava a vivere grazie allo scambio verbale, soprattutto con la parte femminile della famiglia (perché, com'è stato detto, le donne sono sempre le custodi più imparziali e fedeli della tradizione), con l'aiuto della pronuncia, della lettura ad alta voce e delle spiegazioni. Una grammatica cimbra di Don Gilberto Slaviero, contenuta nella versione di Don Agostino, mi permise presto di comprendere le singolari analogie di questo dialetto e, per quanto possibile, di completarne il significato, là dove mancava, con domande metodiche.

Poiché la lingua, per me il principale elemento di ricerca, m'impegnava più che abbastanza, decisi di prendere in considerazione particolarità d'altro genere solo nella misura in cui si rispecchiavano nelle espressioni e nei modi di dire, come per es. caratteristiche fisiche, abbigliamento, mestieri, stile di vita, usi e costumi, statuti e privilegi, ossia tutto ciò che men che mai può emergere da un'osservazione superficiale.

Tutto ciò nell'opera di Dal Pozzo è descritto in modo più dettagliato e, se si esclude la particolare altitudine e durezza di vita in cui versa questa popolazione, vi si colgono nel complesso pochi elementi che ne differenzino, anche vagamente, lo stile di vita da quello dei vicini italiani, ad eccezione della lingua.

Il caso volle che durante il mio breve soggiorno a Rotzo mi trovai ad assistere ad un funerale e poi, ad Asiago, ad un matrimonio. Il primo partì il 3 ottobre da Albaredo (in tedesco *Aspach*, una contrada situata a circa mezz'ora ad est di Rotzo e altrettanto dalla chiesa del paese). Domenichetto Marangoni, un giovane calzolaio, dopo la morte del fratello Cristel, venuto a mancare quand'era soldato, unico sostegno per i vecchi genitori e le due sorelle, era deceduto due giorni prima in seguito ad una breve malattia e doveva essere sepolto quel pomeriggio.

zzo Prunner, der von einem Wandgemälde herab freundlich beizustimmen schien, so recht zu Hause wären.

Mit Eifer ging es nun, da auch der treffliche D. Cristiano Bonomo, Arciprete e Vicario foraneo zu Rotzo, unser Vorhaben auf die thätigste Art förderte, an die Benutzung der grösstentheils auf meine Aufgabe bezüglichen Papiere D. Augustins. Was er bereits in sein Buch aufgenommen, wurde beseitigt, vom Übrigen das Wichtigste abgeschrieben oder doch ausgezogen. Mein Begleiter und die Söhne des Hauses, namentlich der in Padua studierende jüngere, Niccolò Antonio (Dal Pozzo Prunner, schuler vun der drái schul vun grammatiken vun Padobe) leisteten unermüdliche Beihülfe.

Was der Buchstabe todt und unklar gelassen, das machte mündlicher Verkehr, besonders mit dem weiblichen Theile der Familie (denn, wie gesagt, Frauen sind immer die unbefangenen, treuesten Hüter des Herkömmlichen) durch Aussprechen, Vorlesen, Erklären lebendig. Eine in D. Augustins Abschrift vorhandene cimbrische Grammatik des D. Gilberto Slaviero setzte mich bald in den Stand, die eigenthümlichen Analogien dieses Dialectes zu erfassen, und was da fehlte, durch methodisches Fragen, so viel möglich war, zu ergänzen.

Da die Sprache, mir die Hauptsache, mehr als genug zu thun gab, so wurde auf Eigenheiten anderer Art, als z. B. Körpergestalt und Complexion, Tracht, Beschäftigung, Lebensweise, Sitten und Gebräuche, Verfassung und Privilegien, Dinge, die sich noch weit weniger einer blos flüchtigen Beobachtung ergeben, nur in so weit Rücksicht genommen, als sie sich ohnehin in Ausdrücken und Redensarten abspiegeln.

Sie finden sich in Dal Pozzo's Buch näher beschrieben und bieten ausser dem, was mit der eigenthümlichen hohen, rauhen Lage dieser Bevölkerung und ihrer dadurch bedingten Lebensart zusammenhängt, im Ganzen wenig, was dieselbe von der umgebenden italienischen auch nur entfernt so auffallend unterscheidet, als eben die Sprache.

Der Zufall wollte, dass ich während meines kurzen Aufenthaltes in Rotzo von einem Leichenbegängnisse, so wie später in Asiago von einer Trauung Zeuge seyn konnte. Jenes hatte den 3. October, von Albaredo (deutsch Aspach, einer etwa eine halbe Stunde östlich von Rotzo und der Kirche liegenden Contrada) aus, statt. Domenichetto Marangoni, ein junger Schuhmacher, nach dem Tode eines zweiten, als Soldat gestorbenen Bruders Cristel, die einzige Stütze alter Eltern und zweier Schwestern, war vor zwei Tagen an einer kurzen Krankheit verschieden und sollte diesen Nachmittag begraben werden.

BOLKHENT AT'S LUSÉRN

Benvenuti / Willkommen

Nati - Geburten:

- **10.02.2008, Uster (Svizzera)**
Wanner Ana Eva Maria
Di/von Nicolussi Anzolon Sabina Caterina
e/und Tobias
- **23.02.2008, Thiene (Vi)**
Nicolussi Golo Astrid
Di/von Nicolussi Golo Alan
e/und Fontana Nicoletta

- **05.11.2008, Trento (Tn)**
Gomiero Cristian
Di/von Nicolussi Neff Nadia
e/und Diego

Ad Ana Eva Maria, Astrid, Cristian e genitori esprimiamo i nostri più vivi auguri e felicitazioni.
Unsere herzlichen Glückwünsche an Ana Eva Maria, Astrid, Cristian und seine Eltern!

RICORDIAMO CON TRISTEZZA I NOSTRI COMPAESANI CHE CI HANNO LASCIATO: WIR ERINNERN MIT TRAUER AN UNSERE LANDSLEUTE, DIE UNS VERLASSEN HABEN:

- **Nicolussi Castellan Urbano**
15.12.1930 † 02.01.2008 (Trento)
- **Nicolussi Baiz Dionigio**
n. 11.08.1914, Luserna (Tn)
† 31.01.2008, Trento (Tn)
- **Gaspero Elsa**
07.07.1912 † 09.03.2008 (Nomi)
- **Nicolussi Castellan Margherita**
n. 14.02.1911, Luserna (Tn)
† 25.05.2008, Pergine Valsugana (Tn)

- **Nicolussi Rossi Marta**
n. 13.10.1921, Luserna (Tn)
† 11.07.2008, Pedemonte (Vi)
- **Marenda Emanuela**
n. 22.04.1942, Brugherio (Mi)
† 12.12.2008, Luserna (Tn)

A famigliari ed amici esprimiamo le più vive condoglianze.

Den Familienangehörigen und Freunden sprechen wir unsere Teilnahme an Ihrer Trauer aus.



HANNO FORMATO UNA NUOVA FAMIGLIA: HABEN EINE NEUE FAMILIE GEGRÜNDET:



24.05.2008
Nicolussi Galeno Stefania
e/und Cornalò Andrea



14.06.2008
Nicolussi Castellan Galeno Marika
e/und Voltolini Andrea

21.06.2008
Sannino Sara
e/und Casagrande Mauro



06.09.2008
Nicolussi Rossi Francesca
e/und Facci Alessio



27.09.2008
Nicolussi Paolaz Elisa
e/und Nicolussi Principe Alfeo

Alle giovani coppie auguriamo di cuore felicità e prosperità.
Wir wünschen den neuen Ehepaaren Glück und alles Gute.

Baz 'z hatta auz gemacht dar Konsildjo von Kamou vo Lusern

Deliberazioni del Consiglio Comunale

29 agosto 2008

Nr. 25 *Pin kamöünder vo Rotzo, Roàna, Lavrou un Leve vorsbar à dar Provintz un dar Redjong a hilfe zo henga à di piste vo fondo un zo macha auz a begele bo da viiart von laghetto vo Roàna fin atz Lusérn.*

È stata approvata una convenzione con i Comuni di Rotzo, Roana, Lavarone, Levico Terme per progettare e chiedere alla Provincia di Trento ed alla Regione Veneto il finanziamento per realizzare collegamenti per lo sci da fondo e per percorsi pedonali e ciclabili tra il Laghetto di Roana e Luserna.

Nr. 26 *Auz af on Pletz von Motze khint'z auz gebetart un khinta augemacht a naiügar kapanu un drin barta khemman gemacht di spekherai.*

È stata adottata definitivamente la variante al Piano Regolatore per l'ampliamento dell'area artigianale, per potervi realizzare il previsto speckificio.

Nr. 27 *'Z izta khent zuar get dar Turismo Lavarone un in Nicolussi Neff Flavio zo macha au, af da sel von kamou, zöbrest in piste, sem bo 'z khint khöt, Virgo Maria a birthaus vor di skiatör un di turistn.*

È stata data l'autorizzazione alla Turismo Lavarone ed a Nicolussi Neff Flavio di costruire al confine della proprietà comunale un bar ristorante sulla sommità degli impianti sciavi in loc. Virgo Maria, al servizio dei turisti e sciatori.

18 ottobre 2008

Nr. 29 *In platz von arm Beppino, in consildjo von kamou izta ingetretet dar Paolo Nicolussi, vo dar lista "Alleanza Democratica".*

Die Beschlüsse des Gemeinderates

29. August 2008

Nr. 25 *Die Konvention mit den Gemeinden Rotzo, Roana, Lavarone und Levico Terme zur Planung und Realisierung der Verbindungen für Langlaufpisten, Fußgängerwege und Radfahrwege zwischen dem Roana See und Lusern und die Anfrage um Finanzierung an die Provinz Trient und die Region Veneto wurde genehmigt.*

Nr. 26 *Die Variante zum Bauleitplan für die Erweiterung der Handwerkszone zur Errichtung des vorgesehenen Speckverarbeitungsbetrieb, wurde endgültig angenommen.*

Nr. 27 *Dem Tourismusverein Lavarone und Nicolussi Neff Flavio wurde die Genehmigung erteilt, an der Grenze des Grundeigentums der Gemeinde, an der Bergstation der Lifтанlagen in der Lokalität Virgo Maria, einen Gaststättenbetrieb für Touristen und Skifahrer zu errichten.*

18. Oktober 2008

Nr. 29 *Aufgrund des Ablebens des betrauten Gemeinderates Nicolussi Zatta Giuseppe wurde Nicolussi Paolo, erster der Nichtgewählten aus der Minderheitsliste der „Alleanza Democratica“, zum Gemeinderat gewählt.*



In seguito al decesso del compianto Consigliere Nicolussi Zatta Giuseppe è stato proclamato eletto Consigliere Comunale Nicolussi Paolo, primo dei non eletti nella lista di minoranza "Alleanza Democratica".

Nr. 31 *Di Provintz hat zuar get 1.907.600,00 euro zo macha au di spekherai.*

È stata approvata la terza variazione al bilancio 2008 (€1.907.600,00 contributo Provincia per costruzione stabilimento produzione speck su una spesa di €2.008.000,00).

Nr. 32 *'Z izta khent augelek di Komisiong zo zornira in näüge Segretardjo von Kamou.*

È stata nominata la Commissione esaminatrice del concorso al posto di Segretario Comunale.

Nr. 33 *'Z izta khent zuar get dar earst prodjekt zo macha a botege in in alt asilo von Pön.*

È stato approvato il progetto preliminare dei lavori di realizzazione di un minimarket nell'edificio ex scuola materna in Via Costalta/Pön (€304.922,48).

Nr. 34 *'Z izta khent zuar get dar earst prodjekt zo betra in "Centro Artigianale" zoa zo macha 'z haus von speck.*

È stato approvato il progetto preliminare di ampliamento del Centro artigianale e per servizi per la realizzazine di uno speckificio (€1.907.194,80).

Nr. 35 *Dar Lusernarhof iz khent inetrak az pi albergo.*

È stato autorizzata la trasformazione del Lusernarhof da Albergo per la Gioventù in normale albergo.

Nr. 36 *Pin kamöündar vo Lavrou un Folgrait habar å genump in dokument bo daz intrak az pi kamou bo da net schedeget 'z velt (EMAS).*

È stato approvato il documento di politica ambientale per ottenere la registrazione EMAS assieme ai comuni di Lavarone e Folgaria come certificazione di un territorio gestito secondo corretti criteri di rispetto dell'ambiente.

Nr. 37 *Di zait vo dar arbat von assistent vo dar amnistraziong khint gebetart vor in gånz tage.*

Modifica della pianta organica del personale: estensione a tempo pieno del posto di assistente amministrativo.

Nr. 39 *Dar konsildjar Donato Nicolussi Castellan iz inetretet in platz von arm Beppino in di Assemblea von Compensorio.*

Il consigliere Nicolussi Castellan Donato è stato nominato rappresentante del Comune di Luserna nell'Assemblea del Compensorio

Nr. 31 *Es wurde die dritte Abänderung zur Bilanz 2008 (Beitrag der Provinz in Höhe von Euro 1.907.600,00 auf einen Gesamtbetrag von Euro 2.008.000,00 zur Errichtung des Speckverarbeitungsbetriebes) genehmigt.*

Nr. 32 *Es wurde die Prüfungskommission für die Ausschreibung der Stelle eines Gemeindegerechts ernannt.*

Nr. 33 *Es wurde das vorbereitende Projekt für die Arbeiten zur Realisierung eines Minimarktes im Gebäude des ehemaligen Kindergartens in der Costalta/Pön Strasse (Euro 304.922,48) genehmigt.*

Nr. 34 *Es wurde das vorbereitende Projekt zur Erweiterung der Handwerks- und Dienstleistungszone für die Errichtung eines Speckverarbeitungsbetriebes (Euro1.907.194,80) genehmigt.*

Nr. 35 *Es wurde die Umwandlung des Lusernarhof von Jugendherberge in ein Standardhotel genehmigt.*

Nr. 36 *Es wurde das Dokument für Umweltpolitik genehmigt, um gemeinsam mit den Gemeinden Lavarone und Folgaria die Zertifizierung EMAS zu erhalten die ein Gebiet ausweist, das gemäß den korrekten Kriterien des Umweltschutzes verwaltet wird.*

Nr. 37 *Abänderung zum Personalplan: der Posten des Verwaltungsangestellten wird von Teilzeit auf Vollzeitbeschäftigung abgeändert.*



Alta Valsugana al posto del compianto consigliere Nicolussi Zatta Giuseppe, recentemente deceduto.

Nr. 40 *Dar Kokumentationzentrum iz darkhennt az pi eppaz bo da vürtrak 'z lânt un izzen khent â get zo betrase auz.*

Riconoscimento pubblico interesse ad ampliamento sede Centro Documentazione Luserna onlus (deroga altezza e volume)

29 novembre 2008

Nr. 44 *'Z izta khent auz gemacht bia zo laiga di kapani von "Centro artigianale".*

Sono state precisate le condizioni di affitto dei locali al grezzo del Centro Artigianale (occupando personale locale: €14 al mq all'anno a piano terra, €18 ai piani superiori).

Nr. 45 *'Z izta khent auz gemacht biavl ma macht zaln zo nemma au 'z geschmütze.*

È stato approvato una convenzione con il Comprensorio Vallagarina per l'applicazione della tariffa per la raccolta rifiuti.

Nr. 46 *'Z izta khent gemacht a conventziong pit dar "Trentino Trasporti" vor di koriarn bo da gian un khemmen in lânt.*

È stata approvata la convenzione per aderire alla "Trentino Trasporti Esercizio spa" che gestirà i trasporti pubblici.

Nr. 39 *Der Gemeinderat Nicolussi Castellan Donato wurde als Vertreter der Gemeinde Lusern in das Plenum des Bezirkskreises Alta Valsugana an Stelle des kürzlich verstorbenen Gemeinderates Nicolussi Zatta Giuseppe ernannt.*

Nr. 40 *Anerkennung der Erweiterung des Sitzes des Dokumentationszentrums Lusern onlus (Abänderung Höhe und Volumen) im öffentlichen Interesse.*

29. November 2008

Nr. 43 *Die Regelung der Bilanz 2008 wurde genehmigt.*

Nr. 44 *Die Mietbedingungen für die im Rohzustand befindlichen Räumlichkeiten der Handwerkszone wurden festgelegt (bei Beschäftigung von einheimischen Personal: €14,00 /m² jährlich für das Erdgeschoss, €18,00 /m² jährlich für die oberen Stockwerke)*

Nr. 45 *Es wurde eine Konvention mit dem Bezirkskreis Vallagarina für die zur Anwendung kommenden Tarife bei der Müllabfuhr genehmigt.*

Nr. 46 *Es wurde die Konvention genehmigt um sich an die „Trentino Trasporti AG“, welche den öffentlichen Transport verwalten wird, anzuschließen.*

Delibere di Giunta

21 luglio 2008

Nr. 42 *'Z izzen khent get in inzeniar Aldo Luchi in auftrag zo macha in prodjekt vor di arbatn in haus von pompiarn nâ dar ledje kontro in teremòt (€32.923,89).*

Affidamento all'ing. Aldo Luchi dell'incarico di progettazione dei lavori di adeguamento alla normativa antisismica della caserma Vigili del Fuoco (€32.923,89).

Nr. 44 *'Z izta khent âgenump dar bândo von konkors vor in platz vo segretardjo von kamou.*

Beschlüsse des Gemeindefausschusses

21. Juli 2008

Nr. 42 *Herr Ing. Aldo Luchi wird mit dem Projekt für die Arbeiten zur Anpassung der Kaserne der Feuerwehr an die Vorschriften der Erdbbensicherung beauftragt (€32.923,89).*

Nr. 44 *Genehmigung der Ausschreibung für die Stelle eines Gemeindefsekretärs.*

Nr. 45 *Vergabe des Auftrages zur Planung der Arbeiten für die Wiedergewinnung des ehemaligen Gemeindefkindergartens für Handels- und Dienstleistungsaktivitäten an Herrn Ing. Leopoldo Fogarotto (€16.975,67).*

Approvazione del bando di concorso per il posto di Segretario comunale.

- Nr. 45 *'Z izzta khent get in auftrag in arch. Leopoldo Fogarotto zo macha an prodjekt zo macha auz in ex asilo zoa zo möganen nutzan az pi botege un ândarz.*

Affidamento all'arch. Leopoldo Fogarotto dell'incarico di progettazione dei lavori di recupero dell'ex asilo comunale ad uso attività commerciali e terziarie (€16.975,67).

18 agosto 2008

- Nr. 49 *'Z izta khent auzgelazzt dar Nicolussi Paolaz Alessandra an ândra autorizatziung zo maga vermiten auto pin schofèr.*

Rilascio a Nicolussi Paolaz Alessandra di una seconda autorizzazione per l'esercizio del servizio di autonoleggio con conducente.

- Nr. 51 *'Z izta khent â get dar "trentino riscossioni" zo schauga drau un zo nemma au 'z gelt von geschmütze.*

Affidamento a Trentino Riscossioni del servizio di verifica, controllo e recupero della Tassa Rifiuti Solidi Urbani.

29 agosto 2008

- Nr. 52 *Bar hãm âgenump in prodjekt zo macha auz an staige bo da âhenk di hoachebene vo Folgrait, Lavrou un Lusern pit dar hoachebene vo schlege.*

Approvazione progetto di massima di realizzazione di una dorsale ciclopedonale di collegamento tra gli altipiani di Folgaria-Lavarone-Luserna e l'Altopiano di Asiago.

- Nr. 54 *Bar soinaz ingemecht in di feroine "Altopiano Iniziative"bo da her richtet di beltmasterschaft vo skin von studentn in djar 2010.*

Adesione all'Associazione "Altopiano Iniziative", per l'organizzazione dei Mondiali studenteschi di sci del 2010.

15 settembre 2008

- Nr. 55 *'Z izta khent get dar squadra vo fussball vo Lusern bo da hat gemacht di europeanmasterschaft von mindarhaitn "europeada 2008" €1.000,00.*

Contributo alla squadra di calcio di Luserna che ha partecipato ai Campionati Europei delle Minoranze Linguistiche "Europeada 2008" (€1.000,00).



18. August 2008

- Nr. 49 *Frau Nicolussi Paolaz Alessandra wird eine zweite Konzession für die Mietwagendienstleistung mit Chauffeur erteilt.*

- Nr. 51 *Die Agentur „Trentino Riscossioni“ wird mit der Kontrolle und der Eintreibung der urbanen Abfallsteuer beauftragt.*

29. August 2008

- Nr. 52 *Genehmigung des grundsätzlichen Projektes zur Realisierung einer Radfahrpiste die die Hochebenen von Folgaria-Lavarone-Lusern und die Hochebene von Asiago verbindet.*

- Nr. 54 *Beitritt zur Vereinigung „Altopiano Iniziative“ (Initiativen der Hochebenen) zur Organisation der Skiweltmeisterschaften 2010 für Schüler.*

15. September 2008

- Nr. 55 *Beitrag an die Fußballmannschaft Lusern, für die Teilnahme an den europäischen Meisterschaften der Sprachminderheiten „Europeada 2008“ (€1.000,00).*

25. September 2008

- Nr. 58 *Anfrage um Finanzierung für Instandhaltungsarbeiten Umwelt und Erinnerungspfad.*

25 settembre 2008

Nr. 58 *Bar hâm gevorst 'z gelt zo halta da kunt 's vèlt un in staige von gedenkh.*

Richiesta di finanziamento per interventi di manutenzione ambientale e sentiero della memoria.

Nr. 60 *Soinda khent augenump di kandidet (15) vor in konkors vor in platz vo sekretardjo von kamou.*

Ammissione dei candidati (15) al concorso per il posto di Segretario comunale.

Nr. 61 *Soinda khent auzgetzalt 7 toaln gehültz (€ 9.921,16).*

Liquidazione di 7 contributi sostitutivi dell'assegnazione di legname ad uso interno (€9.921,16).

Nr. 62 *'Z izta khent âgenump dar lestege prodjekt vor di arbatn zo macha auz in forte Lusern(€ 997.000,00 di provintz git zuar € 798.000,00).*

Approvazione del progetto definitivo dei lavori di recupero del Forte Lusern (€ 997.000,00, contributo Provincia € 798.000,00).

22 ottobre 2008

Nr. 65 *Bar hâm âgenump zo macha di toaln nå in rumör zo möga inschraim in EMAS di drai kamoüandar vo dar hoachebene.*

Approvazione del Piano di Zonizzazione Acustica ai fini della registrazione EMAS dei tre Comuni dell'Altipiano.

6 novembre 2008

Nr. 67 *Bar hâm âgenump daz sel bo da auz iz khent un daz sel bo da iz khent getzert zo provara zo nütza ünsar höbe vor di termen (€106.062,21).*

Approvazione delle risultanze finali e del rendiconto della spesa sostenuta per la sperimentazione clinica delle erbe di Luserna a fini fitobalneoterapici (€ 106.062,21).

24 novembre 2008

Nr. 69 *Bar hâm âgenump daz sel bo da iz khent getzalt vor in prodjekt "haltbar lente ün-sar zung 2005".*

Approvazione del rendiconto delle spese sostenute per la realizzazione del progetto "Halt bar lente unsar Zung 2005".

Nr. 60 Zulassung der Kandidaten (15) für die Ausschreibung der Stelle eines Sekretärs.

Nr. 61 Auszahlung von 7 Ersatzbeiträgen für die Zuweisung von Holz für den internen Gebrauch (€9.921,16).

Nr. 62 Genehmigung des endgültigen Projektes für die Arbeiten zur Wiederherstellung der Festung Lusern (€997.000,00, Beitrag der Provinz €798.000,00).

22. Oktober 2008

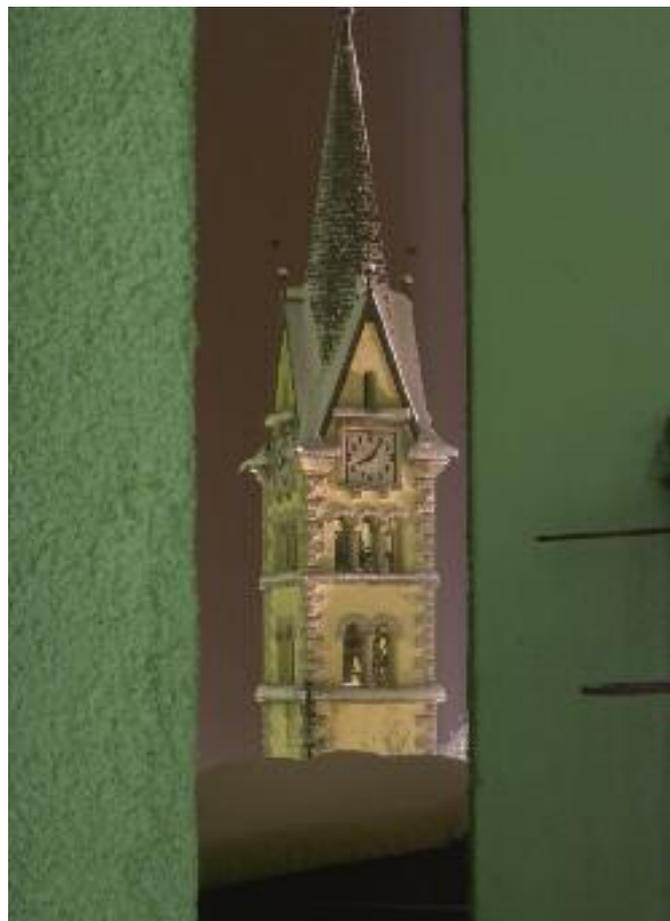
Nr. 65 Genehmigung des Planes für das Lärmschutzgebiet zum Zwecke der EMAS Zertifizierung der drei Gemeinden der Hochebene.

6. November 2008

Nr. 67 Genehmigung der Ergebnisse und der Kostenabrechnung für die klinischen Versuche an Pflanzen aus Lusern für die therapeutische Anwendung und Behandlung durch Pflanzenheilmäder (€106.062,21).

24. November 2008

Nr. 69 Genehmigung der Kostenabrechnung für die Realisierung des Projektes „Halt bar lente unsar Zung 2005“ (Projekt für die Bewahrung der zimbrischen Sprache).



Principali Determinazioni del Segretario Comunale

14 luglio 2008

Nr. 36 *'Z izta khent get dar firma G2 di arbatn nâ in holtz von lotto "Carezze".*

Affidamento a G2 lavori utilizzazione lotto di legname "Carezze".

21 luglio 2008

Nr. 39 *Di arbatn zo halta da kunt 'z velt soin khent zuar get dar coop lusernar vor €79.964,91.*

Aggiudicazione lavori di manutenzione ambientale 2007 (a Coop. Lusernar per € 79.964,91).

18 agosto 2008

Nr. 44 *Ågenump in certifikat, ke 'z geat guat, vor di arbatn zo halta da kunt 'z velt vor'z djar 2005(€51.945,80).*

Approvazione certificato regolare esecuzione lavori di manutenzione ambientale 2005 (€51.945,80).

20 agosto 2008

Nr. 46 *Soinda khent zuar get di arbatn vor in "centro servizi formazione - bildungshaus Lusern", ("häüslé von soldan" dar firma "Stroppa costruzioni" bo da hat in get daz ledrenarste, mindar 13,90%).*

Aggiudicazione lavori "Centro servizi formazione - Bildungshaus Lusern", (ex Ponte Radio, alla ditta Stroppa Costruzioni di Scurelle, per la migliore offerta ribasso 13,90%).

Nr. 50 *'Z izta khent zuar get zo halta da kunt in acquedotto von trinkhbazzar von kamou vo Luser vor di drai djar 2008-2010 (ITECO vo Lavis zerante €2.300 atz djar).*

Affidamento servizio di manutenzione dell'impianto di potabilizzazione dell'acquedotto potabile comunale per il triennio 2008-2010 (ITECO Lavis spesa annua €2.300).

19 settembre 2008

Nr. 51 *Bar hâ m ågenump zo zera €10.000,00 zo lega a post di impiante von kamou.*

Impegno spesa per messa a norma di impianti comunali (€10.000,00).

Nr. 60 *Bar hâ m bidar gemacht in kontratt vor di impiante zo berma di häüsar von kamou (zerante €3.219,54).*

Rinnovo rapporto di manutenzione impianti termici degli edifici comunali (spesa annua €3.219,54).



'Z bort vor konsildjarn vo mindarhait "Alleanza Democratica"

Di konsildjarn vo "Alleanza Democratica" bölln gedenkhan in Beppino, gestorbet karza palle atz 5 von otobre vorgânt. Dar iz gest vitze bürgermaistar in di dajr 1990-1995 un darnå bürgermaistar sin in djar 2000. Denna izzar gest konsildjar vor ünsar lista. 'Z iz gest a mentsch bo da iz gest guat zo machaze halt n gearn vo alln un bo da hat herta gezüacht zo tüana herta daz peste vor 'z lânt. Pit imen habar vorlort an tschell un an guatn aministrator. In konsildjo von Kamou izta ingesótzt in soin platz, dar geom. Paolo Nicolussi un in Komprensordjo pinne ingetret i selbart. In diza lest zait, ummaz von vichtigen sachandar bo bar soin gelânk zo macha iz gest zo macha in nemmen in Kamou vollzait in Stefano, bo da pellar hat gearbatet lai an halm tage un iz net gest genumma vor alla di arbat bo da iz zo tûmana.

*Donato Nicolussi Castellan
Vürtragar vo "Alleanza Democratica"*

Dal gruppo consiliare di minoranza "Alleanza Democratica"

Il Gruppo consiliare di minoranza "Alleanza Democratica" ricorda con grande rimpianto il Consigliere Comunale della propria lista Beppino Nicolussi Zatta, prematuramente scomparso per un collasso nella sua abitazione di Pergine il 5 ottobre scorso. Beppino aveva maturato l'esperienza di Vice Sindaco negli anni 1990-1995. Nel 1997 la nostra lista lo ha proposto come candidato Sindaco, con successo, essendo risultato eletto. Ha quindi svolto l'incarico di Sindaco sino al 2000 e successivamente è stato consigliere comunale e nostro capogruppo. Persona di grande equilibrio ed esperienza ha sempre saputo mediare all'interno del nostro gruppo e confrontarsi positivamente con il gruppo consiliare di maggioranza e con l'Amministrazione Comunale, ottenendo spesso il consenso di tutto il Consiglio Comunale alle nostre proposte. Con lui abbiamo perso non solo un amico ma un valido amministratore. Nel consiglio Comunale al suo posto è subentrato il primo dei non eletti della nostra lista, il geom. Paolo Nicolussi, mentre nell'Assemblea del Comprensorio Alta Valsugana al suo posto è stato eletto il sottoscritto. In questo ultimi periodo la nostra lista da dato un contributo determinante per una importante decisione del Consiglio Comunale. Più volte nel passato la Giunta aveva aumentato temporaneamente l'orario di lavoro dell'impiegato dell'anagrafe e affari generali dal tempo parziale al tempo pieno. Ciò è avvenuto anche per il periodo agosto-dicembre 2008. Il carico di lavoro di tale impiegato è tale da richiedere il tempo pieno. Abbiamo quindi rilevato come il periodico ricorso temporaneo all'aumento dell'orario da parziale a pieno non è risolutivo ed abbiamo proposto di stabilizzare tale rapporto di lavoro a tempo pieno ed indeterminato, al fine di assicurare sempre il tempestivo disbrigo delle pratiche. Con deliberazione n. 37 del 18.10.2008 in accoglimento della nostra proposta il consiglio comunale unanime ha modificato la pianta organica come da noi proposto.



*Donato Nicolussi Castellan
Capogruppo di "Alleanza Democratica"*

MANIFESTAZIONI DICEMBRE 2008 E GENNAIO 2009 A LUSERNA

Mercoledì 24 dicembre Vigilia di Natale

ore 20.00 - Chiesa Parrocchiale

S. Messa Natalizia cantata dal Coro Voci Cimbre – Zimbar Kantör; segue all'esterno the e vin brulè offerto dagli Alpini di Luserna

Giovedì 25 dicembre NATALE

ore 9.30 - Chiesa Parrocchiale

S. Messa Natalizia cantata dal Coro Voci Cimbre – Zimbar Kantör

Venerdì 26 dicembre

riapre il Centro Documentazione Luserna tutti i giorni fino al 6 gennaio 2009 con orario 10-12 e 14,30-17,30 (chiuso la mattina di capodanno). Si possono visitare le sale della mostra annuale 2008 "Abiti e vestiti delle Dolomiti" e le sale espositive permanenti "Presentazione della Comunità Cimbra", "Grande Guerra", "Fauna degli Altipiani", "Fusione del rame nella preistoria"

Sabato 27 dicembre

ore 15.00 - Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusern:

ASSEMBLEA PUBBLICA

Relazione fine mandato su attività svolta ed in corso

Sabato 27 dicembre

ore 17.00 - Chiesa Parrocchiale

CONCERTO CANTI NATALIZI

Corale Polifonica Cimbra e Corale Polifonica di Lavis

Domenica 28 dicembre

ore 15.00 - Sala Consiliare Municipio

a cura dell'Associazione Culturale Kulturverein:

Premiazione concorso fotografico e presentazione del nuovo calendario trilingue 2009

Martedì 30 dicembre

ore 20.30 - Istituto Cimbro - Kulturinstitut Lusern

"Conosci l'orso bruno"

Serata con il Servizio Foreste e Fauna della Provincia Autonoma di Trento.

Mercoledì 31 dicembre Ultimo dell'anno

ore 16.30 - Chiesa Parrocchiale

S. Messa cantata dal Coro Voci Cimbre – Zimbar Kantör e Te Deum di ringraziamento

Sabato 3 gennaio 2009

ore 20.00 - Istituto Cimbro

il Centro Documentazione presenta il filmato:

"Guerra bianca: Cavento - Carrè Alto per non dimenticare" immagini di Giorgio Salomon, Testo di Franco Filippini e Mario Gramola, montaggio di Diego Busacca

Martedì 6 gennaio Epifania

ore 9.30 - Chiesa Parrocchiale

S. Messa cantata dal Coro Voci Cimbre – Zimbar Kantör e canto dei "Tre Re"



Sabato alle / Samstag um
19.40

Domenica alle / Sonntag um
13.20 22.20

Replica / Wiederholung

Eutelsat - HOT BIRD™ 6 ::
13° East - freq. 11200 MHz
symbol rate 27500

in televisione
im Fernseher

canale **930**

TCA **SKY** **TRENTINOTV**

ZIMBAR EARDE

www.lusern.it www.istitutocimbri.it [www.youtube.com
zimbarvideo](http://www.youtube.com/zimbarvideo)

ZIMBAR EARDE

anche in internet - auch in Internet



Alois Gabl (1845-1893) - Die Sternsinger, 1883

BOINICHTN - NATALE - WEIHNACHTEN 2008

*Guate Boinichtn un a guat'z nägez djar
Buon Natale e felice anno nuovo
Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr*



VORPRENNEN IN MARTZO.

28/02/2009

Haür dar lest tage vo fevraro, bart valln in an säntzta. Asó mochapar alle soin kontent, ber da bill azta dar Martzo khemm vorpennt in nemparste tage von lest, zo azta alle di lusérnar bo da lem auz von lânt, mang khearn bodrum zo vaira pitnândar at'z Lusérn un di selnen bo da khön ke ma mocht nèt bekhsln di traditziung, ma ma mochten züntn in djüst tage, azzar vall ben 'z billt. Haür mabar alle soin kontent un asó mochaparaz sa boroatn vor in sel tage, übarlengzaz pazaitn, khönzen in vraüttn un in tschelln, vângen au di khindar odar di püalen, un in sel säntzta vennenaz bi mearar bar mang zo giana alle at'z Kraütz bo bar mang alle pitnândar, "Vorprennen in Martzo".

Nelle precedenti edizioni di "Vorprennen in Martzo", la festa tradizionale e secolare di Luserna in cui si brucia "l'inverno" con un enorme catasta preparata già in autunno, i luserni si sono divisi fra chi diceva di spostare la festa al giorno del fine settimana più vicino, per permettere a tutti gli emigranti che risiedono al di fuori della comunità di partecipare numerosi e l'altra parte, che voleva mantenere rigida la data all'ultimo giorno di febbraio come vuole la tradizione, anche se questo avrebbe portato ad una riduzione del pubblico. Credo che la discussione resterà aperta ancora per molti anni, ma il calendario 2009 ha voluto mettere tutti d'accordo e far cadere il 28 febbraio, proprio di sabato. Allora facciamo in modo che quest'anno l'antico rituale e la sua festa, siano fra i più grandi degli ultimi decenni e ritroviamoci più numerosi che mai, residenti, emigranti, oriundi e ospiti. Fate un bel cerchio rosso sul vostro calendario e vediamoci tutti insieme già dal pomeriggio del giorno del "Vorprennen in Martzo".

Bei dem nach jahrhundertealter Tradition gefeiertem Fest zum „Vorprennen in Martzo“, verbrennen die Luserner am letzten Tag des Februars den Winter mit einem riesigen Scheiterhaufen, der bereits im Herbst vorbereitet wird, In den vorangegangenen Jahren teilten sich die Luserner in zwei Gruppen, die einen wollten das Fest an das dem traditionellen Datum am nächsten liegende Wochenende verschieben, um es allen jenen, die nicht in Lusern wohnen zu ermöglichen, zahlreich an dem Fest teilzunehmen, die anderen wollten an dem vorhergesehenen Tag, dem letzten Tag im Februar, festhalten, auch wenn dies zu einer geringeren Besucherzahl führen würde. Ich glaube, der Disput wird noch viele Jahre weitergeführt werden, aber das Kalenderjahr 2009 wollte eine Gemeinsamkeit schaffen, in dem der 28. Februar gerade an einen Samstag fällt. Also werden wir alles daransetzen, dass dieses traditionelle Fest zu einem der größten der letzten zehn Jahre wird und werden alles unternehmen, um so zahlreich wie möglich dabei zu sein. Einheimische ebenso wie Ausgewanderte, Freunde und Bekannte. Markiert den 28. Februar mit einem großen Kreis, und treffen wir uns alle schon am Nachmittag vor dem „Vorprennen in Martzo“.



*'Z iz dar khliimmarste stern von doi hüimbl
Bo da macht glentzegen vor herta pit lem, ditza
Plabe mermarle bo da iinsare vetar
Hâm gehoaazt Earde*

GottarHear

*Allz daz ândar iz azo groaz,
Umgerift groaz, ke 'z iz net vor mi
Azo, i stea.*

*Gezotzt zo bermamar 'z hertz
Pin guat barm von bintar-vaiir*

Âna zo gedenkha un umgerift khlumma.

*È la più umile delle stelle del tuo firmamento
Ad avere illuminato per sempre di vita, questa
Piccola bilia azzurra che i nostri padri
Hanno chiamato Terra*

Mio Dio

*Tutto il resto è così grande,
Infinitamente grande, che non fa per me
Così, io rimango.*

*Seduto a riscaldarmi il cuore
Al caldo buono del fuoco d'inverno*

Senza pensieri e infinitamente piccolo.

*Es ist der bescheidenste Stern auf deinem Firmament
der für immer mit dem Licht des Lebens
diese kleine hellblaue Murmel erhellte
die unsere Väter Erde nannten
mein Herrgott*

*Alles andere ist so gross,
so unendlich gross, dass es nicht für mich ist
Deshalb bleibe ich hier.*

*Ruhend und mein Herz erwärmend
An der guten Wärme des Winterfeuers.*

Ohne Sorgen und unendlich klein.

